intime Veneto

intime Venice

intime Culture

The Marco Polo Airport Magazine

intime Business

intime People

Free Copy

intime Music

intime Events

V/5 - 2019 - September–October

intime Places

intime Food

intime Kids

in time

venice & veneto

lineadacqua

GRUPPO SAVE

The Merchant of Venice Boutiques

FLAGSHIP STORE
Campo San Fantin
San Marco 1895
30124 Venezia
t. 0039 0412960559

SPEZIERIA
ALL'ERCOLE D'ORO
Strada Nova, Santa Fosca
Cannaregio 2233
30121 Venezia
t. 0039 041720600

WORLD OF VENICE
Aeroporto Marco Polo
viale Galileo Galilei 30/1
30173 Venezia
t. 0039 0412603881

VERONA STORE
Corso Sant'Anastasia 10
37121 Verona
t. 0039 045590356

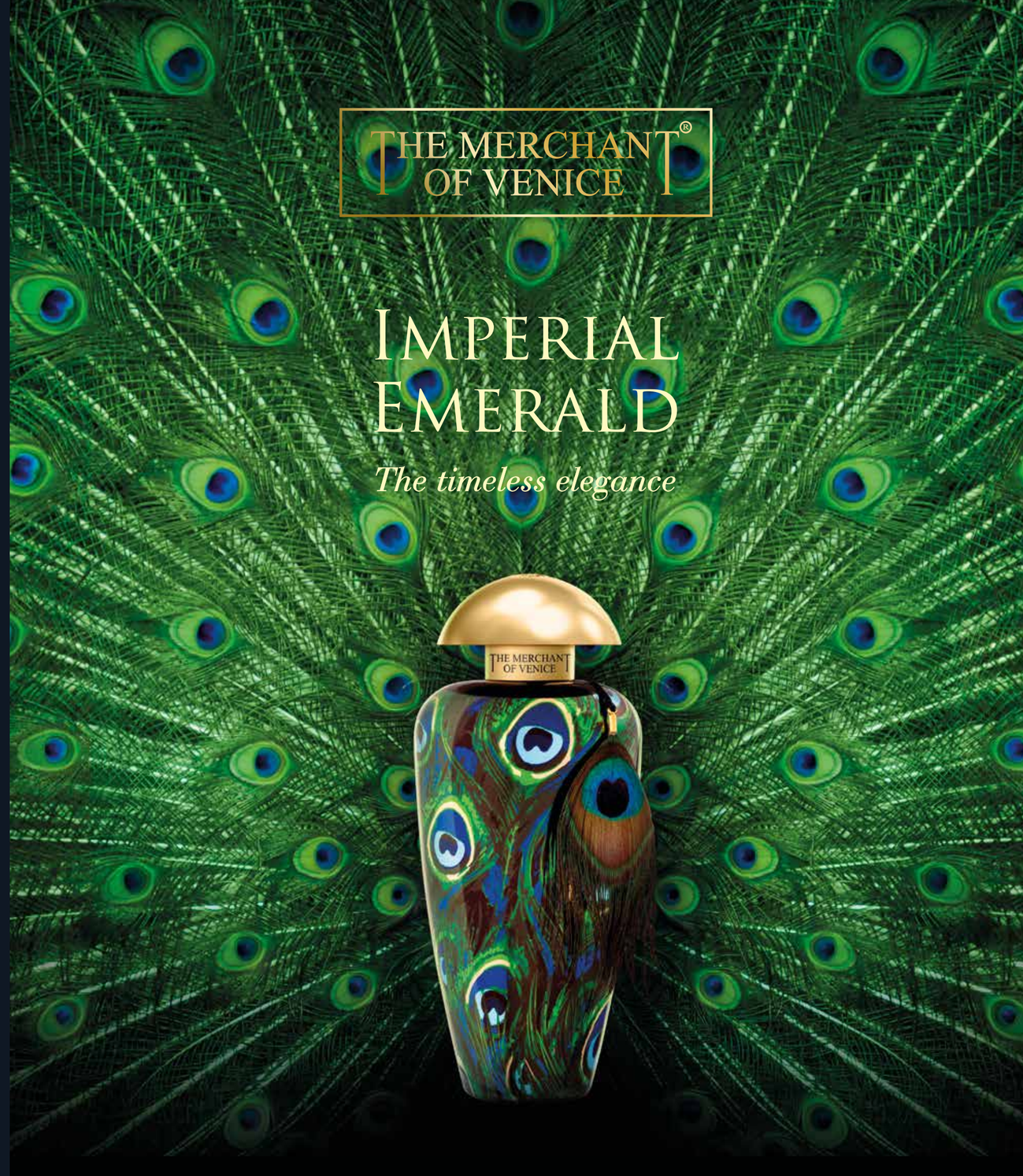
MILANO
BOUTIQUE
Via Brera, 4
20121 Milano
t. 0039 02 80581268

ROMA BOUTIQUE
Via Bocca di Leone 93-94
00187 Roma
t. +39 066780834

FIRENZE BOUTIQUE
Via degli Strozzi, 28R
50123 Firenze
t. 0039 055216559

DUBAI MALL
BOUTIQUE
Financial Center
Rd - Dubai

themerchantofvenice.com



BRITISH AIRWAYS

The Shard, London

MANY WAYS TO SEE
THE HIGHLIGHTS
THE ONLY WAY TO FLY

FLY FROM
VENICE
TO
LONDON CITY
ONLY 21 MINUTES
FROM AIRPORT TO CITY

BOOK NOW AT
ba.com

oneworld

Flights from Venice Airport to London City operate up to 5 times a week between 30 March and 13 December and are subject to BA General Conditions of Carriage (see ba.com).
Passengers arriving into London City Airport can exit the airport in as little as 15 minutes from aircraft touchdown, however this is subject to conditions at the time of arrival.

NUOVA RANGE ROVER EVOQUE

PROVA A RESISTERLE.

LAND ROVER

ABOVE & BEYOND

Nuova Range Rover Evoque è un'irresistibile icona di stile.
Essenza di individualità, per vivere ogni giorno la tua città senza limiti.
Con tutte le motorizzazioni ibride MHEV di serie e tecnologie rivoluzionarie come il ClearSight Ground View, che grazie alla realtà aumentata rende il cofano trasparente*, per avere pieno controllo della strada sotto di te, anche mentre parcheggi.

Nuova Evoque rende tutto possibile. Ma tu, riuscirai a resisterle?

AUTOSERENISSIMA
Via Orlanda 45, Venezia
041 900086
info@autoserenissima.it

autoserenissima.landrover.it

*Il sistema ClearSight Ground View opzionale, attivabile fino a 30 km/h, rende possibile vedere "attraverso" il cofano grazie a telecamere dedicate ed all'ampio touch screen centrale; in tal modo è possibile evitare o anticipare qualsiasi ostacolo, come marciapiedi, buche, pietre, paletti o muri bassi, ed eseguire manovre in modo sicuro in città come in fuoristrada.

Consumi ciclo combinato NEDC derivato da 5,4 a 8,2 l/100 km. Emissioni CO_2 da 143 a 188 g/km.

Publisher's note

In an era in which social networks dominate absolutely, the first signs of a rethinking about advertising strategies are beginning to emerge. Big companies like Unicredit and Lush have recently abandoned these platforms, expressing doubts as to their actual effectiveness, but also about the risks that dependency on them represent, especially for younger generations. At the same time there is a tendency to return to advertising on traditional paper channels. Armani has resumed publication of its Empoio Armani Magazine, Coca Cola has launched a huge advertising campaign only in print media, and even Facebook has begun to produce its own magazine.

Recent studies (source: ISBA Incorporated Society of British Advertisers 2019) have shown that advertising in the printed media has an efficacy and persistence in the consumer's memory that is 70% higher than advertising in social media. These are data that are beginning to be noticed among operators in the sector, who are starting to change direction as regards the destination of their advertising investments.

Printed paper gives added value to a brand and persuades the consumer that he is in contact with a higher-quality product. In the collective unconscious it represents a medium with immeasurably greater dignity than social networks; it generates emotions stimulated by the graphic design, by the typography, by the tactile effect of the paper used and the smell of the inks, and it incorporates all the cultural and ethical values that the medium itself conveys.

InTime constantly strives for the highest standard of quality, both in its publishing aspects, with continuous innovation introduced by a team of graphic designers, through the use of fine papers and a sophisticated and fine packaging, and in the selection of content and commercial partners, to offer its customers an increasingly authoritative and above all consistent magazine that is aligned with lineadacqua's vision of the world. A vision in which the promotion of culture and a stubborn striving for beauty dominate absolutely. ■

In un'era di superdominio dei social network, si cominciano a notare i primi segnali di ripensamento nelle strategie di comunicazione. Colossi come Unicredit e Lush hanno recentemente abbandonato queste piattaforme, sollevando dubbi sulla loro effettiva efficienza, ma anche sui rischi che rappresenta la dipendenza che provocano, soprattutto per le giovani generazioni. Contemporaneamente si registra un tendenziale ritorno alla comunicazione su canali tradizionali cartacei. Armani ha ripreso la pubblicazione del suo Emporio Armani Magazine, Coca Cola ha lanciato un'enorme campagna pubblicitaria solo su media a stampa, e perfino Facebook ha cominciato a produrre un suo magazine.

Studi recenti (fonte ISBA Incorporated Society of British Advertiser 2019) hanno dimostrato che la comunicazione su carta stampata ha un'efficacia e una persistenza nella memoria del consumatore superiore del 70% rispetto ai social. Sono dati che iniziano a farsi notare tra gli operatori di settore, che cominciano quindi a modificare la destinazione degli investimenti pubblicitari.

La carta stampata attribuisce un valore aggiunto al brand e convince il consumatore di essere in contatto con un prodotto di maggior qualità. Nell'inconscio collettivo rappresenta un supporto con dignità incommensurabilmente più alta rispetto ai social network; genera emozioni provenienti dall'aspetto grafico, dalla tipografia, dall'effetto tattile delle carte utilizzate e dal profumo degli inchiostri, e incorpora l'insieme dei valori culturali ed etici che il supporto stesso veicola.

InTime ricerca costantemente il più elevato standard di qualità, sia nelle proprie caratteristiche editoriali – con una continua innovazione da parte di un team di grafici, l'utilizzo di carte pregiate e una confezione sofisticata e preziosa – sia nella selezione dei contenuti e dei partner commerciali, per offrire ai propri clienti un magazine sempre più autorevole e soprattutto coerente con la visione del mondo propria dell'editore lineadacqua. Una visione in cui la promozione della cultura e un'ostinata ricerca del bello dominano sovrane. ■

— **LUCA ZENTILINI**

16 — Emilio Vedova 1919-2019
Alfredo Bianchini

INTIME DISTRIBUTION

InTime magazine is available within

Venice Marco Polo Airport
from the 10 dispensers in the
Arrivals area
Departures Area
VIP Lounge
Private Jets Terminal

and in a number of luxury boutique hotels:

Aman Venice
Belmond Hotel Cipriani
(Giudecca Island)
Hotel Villa Cipriani
(Asolo, Treviso)
Hotel Ai Reali
Hotel Ai Cavalieri
Palazzo Barbarigo
Palazzina
Oltre il Giardino
Novecento Boutique Hotel
Hotel Flora

InTime is also available at the
Garage San Marco
in Piazzale Roma

InTime has **700 VIP subscribers**

For more info visit
www.intimemagazine.com

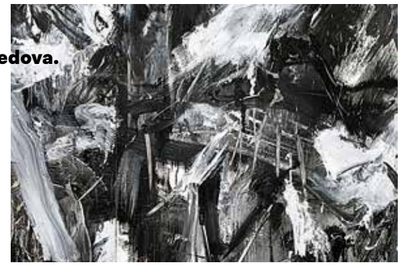
intime

venice & veneto

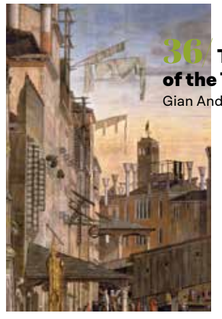
V/5 - 2019 SEPTEMBER-OCTOBER

12/ **A Contemporary City**
Shaul Bassi

32/ **For Your Eyes Only**
Alberto Toso Fei



16/ **Emilio Vedova. 1919-2019.**
Alfredo Bianchini



36/ **The Silver Reliquary of the True Cross**
Gian Andrea Simeone

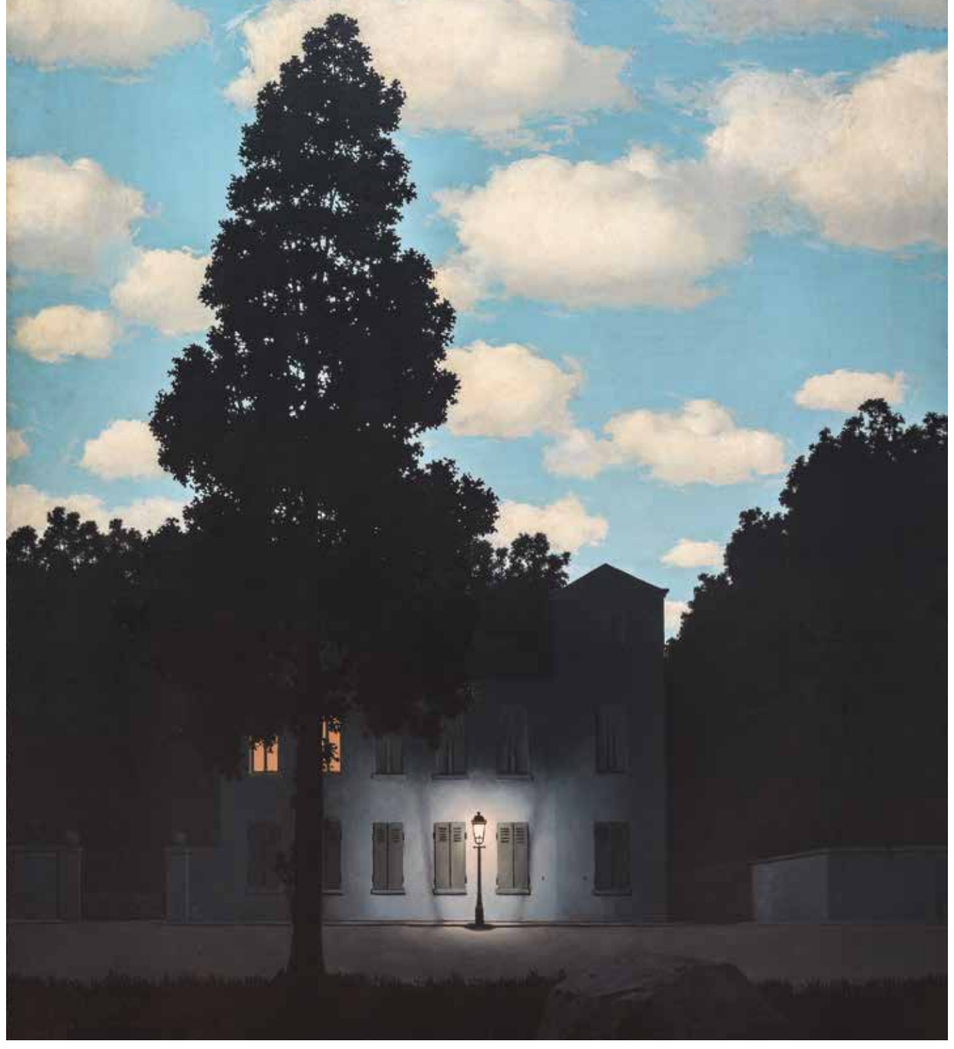
22/ **Francesco Morosini, the Serenissima's Last *Condottiero***
Sara Bossi

40/ **The Misfortunes of Arlecchino**
Sara Arosio

28/ **The Hidden Portrait**
Giulia Gasparato

44/ **Tiramisù**
Rosa Maria Rossomando
Lo Torto

Culture & Business



René Magritte, L'impero delle luce, 1953-54, Collezione Peggy Guggenheim, Venezia © René Magritte, by SIAE 2019

Peggy Guggenheim

The Last Dogaressa

1949: When modern art found a home in Venice

21.09.2019
27.01.2020

PEGGY GUGGENHEIM COLLECTION
Dorsoduro 701, 30123 Venice
guggenheim-venice.it

The exhibition is made possible by
LAVAZZA

With the support of
Institutional Patrons
EFG
Lavazza

Public Programs are made possible by
Fondazione Araldi Guinetti, Vaduz

guggenheim intrapresæ
Aermec + Allegrini + Apice + Arper + Davide Groppi + Distilleria Nardini + Florim + Foodies Bros + Gruppo Campari + Hangar Design Group + Istituto Europeo di Design + Mapei + MST-Gruppo Maccaferri + Orsoni + René Capovilla + Rubelli + Swatch

Mobility Partner
TRENITALIA

INTIME Venice & Veneto
bi-monthly magazine / rivista bimestrale

Editor in-chief / Direttore editoriale
Sara Bossi

Editorial staff / Redazione
Federico Acerboni, Luca Zentilini
and/e
Sara Arosio, Giulia Gasparato, Elena Longo
with/con
Federica Bonanome, Giovanna Caprioglio,
Ivo Prandin, Rosa Maria Rossomando
Lo Torto, Adriana Vianello, Marco Vidal

Contributors / Contributi
Shaul Bassi, Alfredo Bianchini,
Gian Andrea Simeone, Alberto Toso Fei

Translations / Traduzioni
Lucian Comoy

Publisher / Editore
Ownership and copyright / Proprietà e diritti
© 2019 lineadacqua edizioni srl
San Marco 3716/b
30124 Venice
www.lineadacqua.com

Advertising / Pubblicità
info@intimemagazine.com

Auth. Venice Court / Autorizzazione del Tribunale di Venezia
No. / N. 6 2013
ISSN 2421-1966
info@intimemagazine.com
www.intimemagazine.com

Graphic design & layout
TOMOMOT

Printed by / Stampato da
Grafiche Veneziane, Venezia
in August / nel mese di agosto 2019

STAMPATO PRINTED IN VENEZIA

Paper / Carta
LuxoArt®Samt

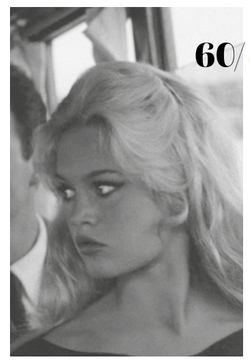
PANTONE®
Premium
Metallics
10326 C

48/ *in*Lifestyle
The Sparkling Hills
Giovanna Caprioglio

52/ Flying Venice
Wilderness & City Life
Elena Longo

54/ 24h *in*Venice

60/ Only *in*Venice



56/ *in*Agenda

GARAGE SAN MARCO

YOUR EXCLUSIVE PLACE IN VENICE

IL TUO POSTO ESCLUSIVO A VENEZIA

24/7, security and courtesy guaranteed, park with us and enjoy Venice without worries! / *24/7, sicurezza e cortesia garantiti, parcheggia da noi e vivi Venezia senza pensieri!*

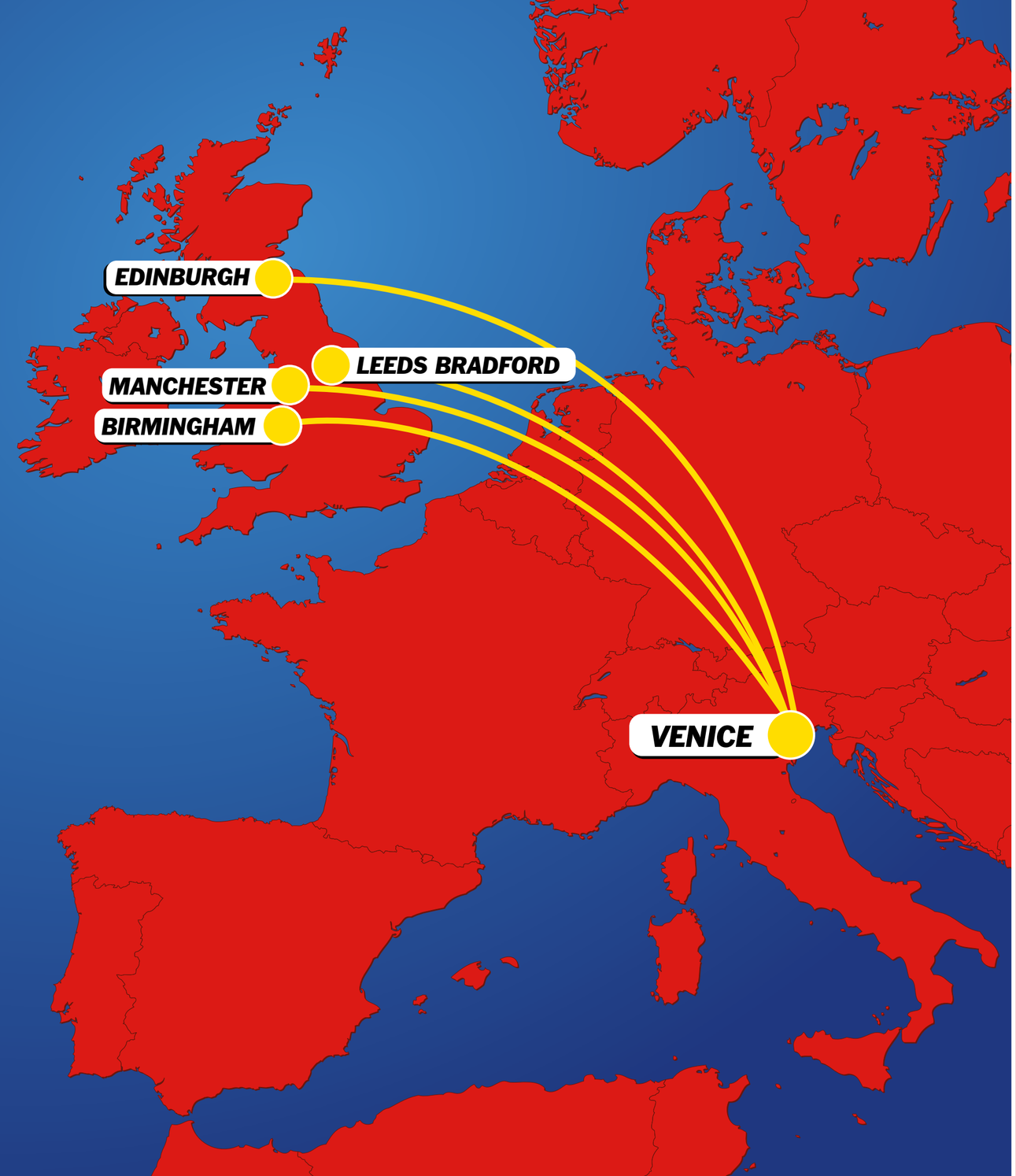
FREE CHARGING

www.garagesanmarco.it

SALVADORI
Diamond Atelier

Dedicated to every women,
every man, who loves...

SALVADORI DIAMOND ATELIER
Venezia Piazza San Marco 67 | Venezia Cannaregio 2342 | Vicenza Contrà Porti 2
salvadori-venezia.com/blog



LOW FARES TO

BIRMINGHAM
EDINBURGH
LEEDS BRADFORD
MANCHESTER

FROM VENICE

Jet2.com®

Friendly low fares®

Correct at time of print, June 2019.

A CONTEMPORARY CITY

SHAUL BASSI

In order to appreciate to what extent Venice is a contemporary city it is worth turning to Shakespeare. While his other masterpieces are set in the past, the two plays that confer the honour of mentioning the city in their title – *The Merchant of Venice* and *Othello. The Moor of Venice* – tell stories set in the present. In the former, the character Antonio observes: "The duke cannot deny the course of law: / For the commodity that strangers have / With us in Venice, if it be denied, / Will much impeach the justice of his state; / Since that the trade and profit of the city / Consisteth of all nations." The difference between you who read this and the author of the verses is that Shakespeare never actually set foot in Venice: the fame of this cosmopolitan metropolis, capital of a maritime empire, had reached him even in faraway England. And he had grasped two aspects about it that are still so topical today: the role of cultural pluralism and the centrality of justice (when you are next in Piazza San Marco, look at the top of the Palazzo Ducale and you will see the effigy not of the doge, nor of the Lion of Saint Mark, but of Justice). These two values must be understood both from a historical and a current perspective. The marvellous monuments around you are made of materials and by men that came from everywhere, paid for by the rich trade that the city maintained with all the known world. Walking through the streets, you will discover a rare variety of communities represented (Albanians, Armenians, Greeks, Jews, Germans) combined today with an unparalleled range of museums, exhibitions and artistic installations. ▸▸

Per apprezzare quanto Venezia sia una città contemporanea conviene rivolgersi a Shakespeare. Mentre gli altri suoi altri capolavori sono ambientati nel passato, i due drammi che danno alla città la dignità del titolo – *Il mercante di Venezia* e *Otello. Il Moro di Venezia* – raccontano storie del presente. Nella prima, il personaggio Antonio osserva: "Il doge non può impedire il corso della legge, / perché, se fossero negati i privilegi / che gli stranieri hanno da noi a Venezia, / ciò screditerebbe la giustizia dello stato, / dato che il commercio e il profitto della città / dipendono da tutte le nazioni". La differenza tra voi che state leggendo e l'autore dei versi è che a Venezia Shakespeare non era mai stato: la fama di questa metropoli cosmopolita e capitale di un impero marittimo lo aveva però raggiunto anche nella lontana Inghilterra. E di essa aveva colto questi due aspetti ancora così moderni, Il ruolo del pluralismo culturale e la centralità della giustizia (a San Marco guardate in cima al Palazzo Ducale, e vedrete svettare non il doge, non il Leone di San Marco, ma l'effigie della Giustizia). Questi due valori vanno compresi sia in prospettiva storica sia in chiave di attualità. I meravigliosi monumenti che vi circondano sono fatti di materiali e da uomini venuti da ogni dove, pagati dal ricco commercio che la città intratteneva con tutto il mondo conosciuto. Camminando, scoprirete una rara varietà di comunità rappresentate (albanesi, armeni, greci, ebrei, tedeschi) che oggi è abbinata a un'offerta senza pari di musei, mostre e istallazioni artistiche. A Venezia si può ancora fare il giro del mondo, e per di più farlo a piedi. Quando ammirerete questi tesori del passato, pensateli come fulgidi esempi ▸▸

THROUGHOUT ITS HISTORY, VENICE HAS ALWAYS MANAGED TO DEVELOP AN EXTRAORDINARY CAPACITY FOR RENEWAL. IN THIS SECTION, THE PROTAGONISTS OF TODAY SHARE THEIR VISION OF THE CITY AND ITS CONTEMPORARY LIFE WITH OUR READERS.

IN TUTTA LA SUA STORIA, VENEZIA È SEMPRE RIUSCITA A SVILUPPARE UNA STRAORDINARIA CAPACITÀ DI RINNOVAMENTO. IN QUESTA RUBRICA, I PROTAGONISTI DI OGGI CONDIVIDONO CON I LETTORI LA LORO VISIONE DELLA CITTÀ E DELLA SUA CONTEMPORANEITÀ.

Shaul Bassi is associate professor of English literature at Ca' Foscari University of Venice. He is the founder of the literature festival Incroci di Civiltà, director of the International Center for the Humanities and Social Change and editorial director of Venice Review.
/// Shaul Bassi è professore associato di letteratura inglese all'Università Ca' Foscari di Venezia. È il fondatore del festival di letteratura Incroci di Civiltà, direttore dell'International Center for the Humanities and Social Change e direttore editoriale di Venice Review.

di arte contemporanea e avanguardia tecnologica (palazzi sull'acqua nello stile dell'ultima moda). Poi c'è la questione della giustizia: Venezia prospera quando sa essere giusta, sia verso la laguna, che ha sapientemente salvaguardato per secoli, sia verso i suoi abitanti, garantendo un sano equilibrio tra natura e cultura, tra residenti e visitatori. Non di rado ha incoraggiato i visitatori a restare per sempre. Non possiamo però nasconderci che oggi questo equilibrio è a dir poco precario: l'ambiente è a rischio e l'eccesso di turismo rischia di soffocare tutto il resto. A Venezia, oggi, si consuma troppo e si crea troppo poco. La buona notizia è che se state leggendo questo breve testo, potete contribuire a cambiare le cose. Il vostro soggiorno è stato all'insegna della spensieratezza. Provate ora a immaginare di tornare, o di far tornare qualcuno, per pensare. Venezia ha un grande bisogno di persone che vengano qui a riflettere, studiare, creare, comporre. Nel campo della scienza e dell'arte, da qui si possono osservare da vicino i più importanti fenomeni globali, dai cambiamenti climatici alle migrazioni. Lo si può fare da ricercatori, studenti, artisti ma anche da turisti esperienziali, più coinvolti nelle dinamiche cittadine e attenti a soggiornare in modo sostenibile e rispettoso. Da qui si può indagare il passato e reimmaginare il futuro. Che lo facciate per una settimana o per la durata di un corso universitario, l'importante è che torniate con un progetto. Le passeggiate quotidiane irroreranno il vostro cervello e il vostro corpo; i capolavori di ieri stimoleranno le vostre azioni e le vostre opere. E insieme continuerete a fare di Venezia una città vivente e preziosa per il mondo intero. ■

In Venice you can still go around the world, and moreover do it on foot! When you admire these treasures of the past, think of them as shining examples of contemporary art and avant-garde technology (buildings on water in the latest fashion). Then there is the question of justice: Venice throve most when it knew how to be fair, both towards the lagoon, which it has safeguarded wisely for centuries, and towards its inhabitants, assuring a healthy balance between nature and culture, between residents and visitors. And frequently, it has encouraged visitors to stay for ever. However, we cannot hide the fact that today this balance is precarious, to put it mildly: the environment is at risk and excess tourism risks suffocating everything else. In Venice today, too much is consumed and too little is created. The good news is that if you are reading this short text, you can help change things. The goal of your stay is to be carefree. Now try to imagine coming back, or getting someone to come back, to *think*. Venice has a great need for people who come here to reflect, study, create, compose. Whether it be in the field of science and art, from here we can closely observe the most important global phenomena, from climate change to migration. This can be done by researchers, students, artists but also by experiential tourists, more involved in the city's dynamics and careful to visit in a sustainable and respectful way. From here you can investigate the past and re-imagine the future. Whether you do it for a week or for the duration of a university course, the important thing is that you come back with a project. Your daily walks will be a balm for your brain and your body; yesterday's masterpieces will stimulate your actions and your works. And together you will continue to make Venice a living and precious city for the whole world. ■

Emilio Vedova 1919-2019

— **ALFREDO BIANCHINI**

Until November 2019, the Fondazione Emilio e Annabianca Vedova is celebrating the 100th anniversary of the birth of the Venetian maestro with an exhibition curated by the great artist and friend of Vedova Georg Baselitz.

Fino a novembre 2019, la Fondazione Emilio e Annabianca Vedova celebra i cent'anni dalla nascita del maestro con una mostra curata dal grande artista e amico di Vedova Georg Baselitz.

© Fondazione Emilio e Annabianca Vedova

© Fondazione Emilio e Annabianca Vedova

© Fondazione Emilio e Annabianca Vedova

The year 2019 counts and re-counts one hundred years since the birth of Emilio Vedova, who left us in 2006. An initial synthesis of this extraordinary story has been entrusted to an exhibition at the Magazzino del Sale. The venue is one of Vedova's sacred places, right in front of the wide Canale delle Navi, a waterway that in its constant liquid and restless flowing expresses the contradiction between a reality that is vital to human existence and its unassailable nature, incompatible with every form, in its eternal flowing and dissolving. Water is a symbol of one of the essential themes of Vedova's poetry, of the contradiction between human situations, between concrete and abstract, between real and ideal. From 17 April to early November, we will have the opportunity to see evidence of the theme *Scontro di situazioni '59-II-1* at the Magazzino del Sale, as well as some artworks from the cycles on Spain and the large and aggressive square *teleri* of the 1980s. These artworks are among the most significant by the Venetian master and express a precise ethical and political commitment nevertheless manifested with signs and languages that although not figurative are always dramatic.

Il 2019 conta e racconta i cent'anni dalla nascita di Emilio Vedova, che ci ha lasciato nel 2006. Una prima sintesi di questo straordinario racconto è affidata a una mostra al Magazzino del Sale, uno dei luoghi sacri vedoviani, proprio di fronte al grande Canale delle Navi, via d'acqua che nel suo liquido continuo e inquieto fluire esprime la contraddizione tra una realtà concreta e vitale per la umana esistenza e una sua imprendibilità, incompatibile con ogni forma, nel suo eterno scorrere e dissolversi. Un simbolo, l'acqua, di uno dei temi essenziali della poetica di Vedova, quello della contraddizione di situazioni umane, tra il concreto e l'astratto, tra il reale e l'ideale. Appunto al Magazzino del Sale dal 17 aprile sino a inizio novembre potremo vedere una testimonianza sul tema *Scontro di situazioni '59-II-1* e ancora alcune opere dai cicli dedicati alla Spagna e i grandi aggressivi teleri quadrati degli anni ottanta. Opere queste, del maestro veneziano, tra le più significative che esprimono un preciso impegno etico-politico e, tuttavia, manifestato con segni e linguaggi non figurativi, sempre drammatici.

Il curatore di questa mostra è Georg Baselitz, il grande artista sassone, amico di Vedova. E non è un caso, ma una storia che viene da lontano. Nel

Water is a symbol of one of the essential themes of Vedova's poetry

The curator of this exhibition is Georg Baselitz, the great German artist and a friend of Vedova. This is not a coincidence but a story that comes from afar. In 1963, with a great and original gesture of human and artistic solidarity, Vedova went to Berlin, politically divided between east and west, still looking for an identity and urban planning modules for a reconstruction that also needed to be physical. He spent two years there, until 1965, and was fully immersed (to use one of the Venetian master's favourite expressions) in a world that still felt defeated and that he himself had fought among the hills and mountains of the Veneto. His extremely sensitive antennae led him to look for, meet and support young German artists who had converged on Berlin, writers, sculptors and painters, including Baselitz, who found in Vedova a solid reference, giving rise to an intense friendship that brought Baselitz to generously curate this centenary exhibition in Venice...

The paths we expect to establish coincidences, identities and differences between artists are always difficult, so much so that a comparison ▶

1963 Vedova, con un grande e originale gesto di solidarietà umana e artistica, raggiunge Berlino, politicamente divisa tra est e ovest, ancora alla ricerca di una identità e di moduli urbanistici per una ricostruzione anche fisica del suo territorio. Vi si fermò due anni, sino al 1965, e fu una vera e propria immersione (per usare una delle espressioni preferite dal maestro veneziano) in un mondo che si sentiva ancora sconfitto e che lui stesso aveva combattuto tra le colline e le montagne venete. Le sue sensibilissime antenne lo hanno fatto cercare e incontrare e sostenere giovanissimi artisti tedeschi confluiti a Berlino, scrittori, scultori, pittori e fra questi Baselitz, che trovò in Vedova un solido riferimento e da qui nacque una loro forte e intensa amicizia che ha portato ora Baselitz a curare generosamente la mostra, a Venezia, del centenario...

Sono sempre difficili i percorsi che dovrebbero stabilire coincidenze, identità, differenze tra artisti, per cui sarebbe una vana e inutile esercitazione quella di un confronto fra Vedova e Baselitz. Certo che le figure con la testa in giù, totalmente capovolte, che Baselitz alla fine degli ▶▶

EMILIO VEDOVA
DI/BY GEORG BASELITZ

Curated by / a cura di
Georg Baselitz
Magazzino del Sale,
Dorsoduro 266
Until / fino al **3.11**
fondazionevedova.org

Previous page:
Emilio Vedova, *Scontro di situazioni '59 - II - 1*, 1959. Ph. Jacob Littkemann, Berlin.

Clockwise from the top:
Emilio Vedova, *Ciclo 1960 - B. 11*, 1960. Ph. Jacob Littkemann, Berlin; Emilio Vedova, *Di Umano '85 - I*, 1985. Ph. Paolo Mussat Sartor, Torino; Emilio Vedova working on the *Berliner Tagebuch Plurimo 5*, Berlin, 1964. Ph. Elizabeth Pfefferkorn, Berlin.

EMILIO VEDOVA. DALLA PARTE DEL NAUFRAGIO

To mark the centenary of the birth of Emilio Vedova, the Fondazione Emilio and Annabianca Vedova presents *Emilio Vedova. Dalla parte del naufragio*, an original documentary film about the life and work of the great painter made by Twin Studio and directed by Tomaso Pessina, with the executive production of Elena Pedrazzini. The film makes use of the extraordinary and passionate participation of Toni Servillo, who reads Vedova's diaries, adding rhythm to the direct and vigorous story of the artist's training and affirmation.
***Emilio Vedova. Dalla parte del naufragio* will be presented as part of the Giornate degli Autori programme, on the occasion of the 76th International Film Festival.**

In occasione del centenario dalla nascita di Emilio Vedova, la Fondazione Emilio e Annabianca Vedova presenta *Emilio Vedova. Dalla parte del naufragio*, un originale film documentario sulla vita e l'opera del grande pittore realizzato da Twin Studio per la regia di Tomaso Pessina, con la produzione esecutiva di Elena Pedrazzini.
Il film si avvale della straordinaria e appassionata partecipazione di Toni Servillo, che legge i diari di Vedova, ritmando il racconto diretto e vigoroso della formazione e dell'affermazione di un artista.
Emilio Vedova. Dalla parte del naufragio verrà presentato all'interno del programma delle Giornate degli Autori, in occasione della 76. Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica.

From the left:
Emilio Vedova awarded at the Venice Biennale, 1960; Emilio Vedova awarded with the Golden Lion at the 47th International Art Exhibition, Venice 1997; Detail from the ehxibition set-up, ph. Vittorio Pavan, Venice © Fondazione Emilio e Annabianca Vedova; *Oltre - 10 (Ciclo I 1985)*, 1985. Ph. and © Fondazione Emilio e Annabianca Vedova.

between Vedova and Baselitz would be a vain and useless exercise. Certainly, the bowed figures turned completely upside down that Baselitz began painting in the late 1960s undoubtedly express a critical and challenging vision of reality. In other words, they demonstrate a break with the conventions that affect man and his time, almost like imagining an upturned hourglass with grains of sand that go against the rules of gravity, not descending but rising, inverting the same existential processes of human life. In the end, Vedova finds other ways and other signs to criticise and challenge through an intense involvement in ethics and politics the paths taken by humanity in the inexhaustible and unresolved dialectic between good and evil, immortalised in the extraordinary cycles of *Scontro di situazioni and Immagini del tempo*.

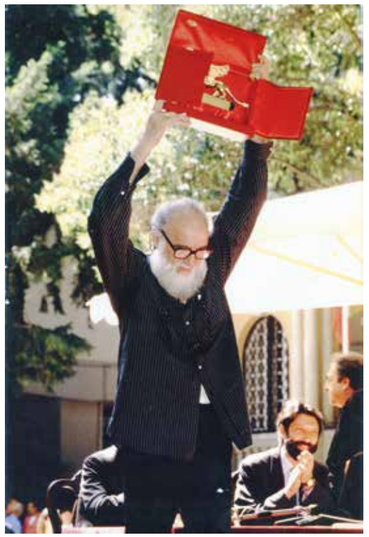
The exhibition, accompanied by a catalogue published by Marsilio, is, as always, the result of hard work by many, first among them by Baselitz, in a constant partnership with Fabrizio Gazzarri supported, at the Fondazione, by Maddalena Pugliese, Clelia Caldesi Valeri, Sonia Osetta, Bruno Zanon and Elena Oyelami Bianchini, for general coordination and organisation. Communications have again been entrusted to Studio Systema, while credit must go to Elena Pedrazzini's Twin Studio in Milan for its innovative attention and creativity with the catalogue graphics and other communications materials. I would also particularly like to thank Diego Mantoan for his contribution to the catalogue, which focuses on Vedova and Baselitz's years together in Berlin. ■

anni sessanta comincia a dipingere, esprimono sicuramente una visione critica e contestativa della realtà. Manifestano, cioè, una rottura con le convenzioni che investono l'uomo e il suo tempo, quasi si immaginasse una clessidra capovolta in cui i granelli di sabbia, infrangendo la regola della gravità, non scendessero ma salissero invertendo così gli stessi processi esistenziali della vita umana. In fondo Vedova per altre vie e con altri segni critica e contesta con una intensa partecipazione etico-politica i percorsi dell'umanità nella inesausta, irrisolta dialettica tra il bene e il male immortalata negli straordinari cicli dello *Scontro di situazioni e delle Immagini del tempo*.

La mostra, illustrata dal catalogo Marsilio Editore, è come sempre il frutto di un grande lavoro di molti, primo fra tutti di Baselitz, con cui ha costantemente collaborato Fabrizio Gazzarri affiancato, in Fondazione, da Maddalena Pugliese, Clelia Caldesi Valeri, Sonia Osetta, Bruno Zanon e da Elena Oyelami Bianchini per il coordinamento e l'organizzazione generale. La comunicazione come sempre è affidata a Studio Systema, mentre al milanese Twin Studio di Elena Pedrazzini va il merito di una innovativa attenzione e realizzazione della parte grafica del catalogo e di tutti i materiali relativi alla comunicazione. Un particolare ringraziamento a Diego Mantoan per il suo intervento nel catalogo, attento agli anni berlinesi di Vedova e di Baselitz. ■

Vedova criticises and challenges the paths taken by humanity

ALFREDO BIANCHINI is the President of Fondazione Emilio e Annabianca Vedova
/// è Presidente della Fondazione Emilio e Annabianca Vedova.



Francesco Morosini, the Serenissima's Last *Condottiero*

Venice celebrates the 400th anniversary of the birth of the admiral and doge by retracing his military exploits against the Turks and exploring the golden age of the Republic's maritime grandeur between the discovery of America and the Ottoman threat. An interview with General Bruno Buratti of the Guardia di Finanza, President of the Organising Committee.

Venezia celebra i quattrocento anni dalla nascita dell'ammiraglio e doge ripercorrendone le imprese militari contro i Turchi, bagliore estremo della grandezza marinara della Repubblica fra la scoperta dell'America e la minaccia ottomana. Intervista al Generale della Guardia di Finanza Bruno Buratti, Presidente del Comitato Organizzatore.

— SARA BOSSI

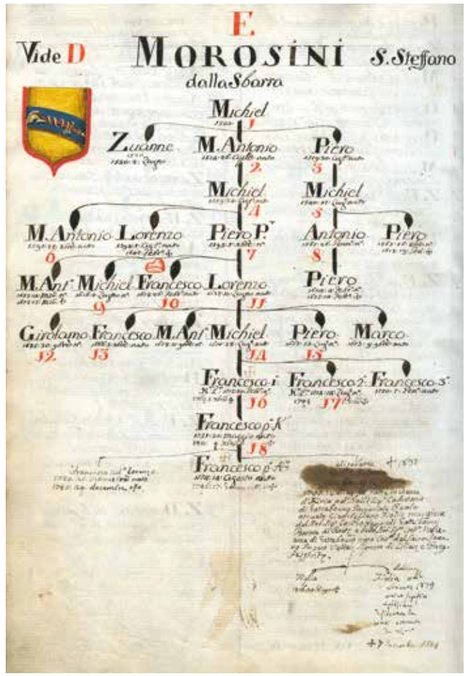
Venice celebrates the 400th anniversary of the birth of the admiral and doge Francesco Morosini.

What place did Morosini hold in seventeenth-century Venice?

Venice was no longer the undisputed ruler of the seas, but she was still an economic and military power of the first magnitude, and with Morosini cultivated the illusion of recovering that supremacy along the routes of the Levant, which after the fall of Constantinople was increasingly disputed by Ottoman Empire.

Certainly, he was an atypical and controversial figure in many respects: in a society that traditionally eschewed any personality cults, Morosini exploited his military glory to shore up his position with force. The aristocracy needed him, but it also kept a close eye on him, wary of his rise and the public acclaim driven by his successes.

On more than one occasion he failed to gain the post of *Capitano Generale da mar*, or admiral of the fleet. He only won the rank after the death of his main antagonists in war. He revealed himself to be a skilled organiser and a lucid and unscrupulous strategist. He coordinated different sectors, held allies together, favoured rapid raids and is considered the forerunner of shock landing troops. It was he who directly arranged the surrender of the Cretan stronghold of Candia to the Turks at advantageous conditions for the Serenissima and was as a result put on trial in Venice for not having informed the Senate. Such was Francesco Morosini. ▸▸



Previous page: Domenico Uberti (attrib.), *Portrait of doge Francesco Morosini*, 1692-1693. Venice, Correr Museum.

Left: Marco Barbaro, *Genealogies and Origins of Venetian Patrician Families*, 17th-century manuscript, Venice, Library of the Correr Museum.

Above: Anonymous, *Francesco Morosini chases the Turkish Fleet, April 1659*. Venice, Correr Museum.

Why has the Guardia di Finanza taken on the coordination of the numerous cultural initiatives for the 400th anniversary of Morosini's birth?

The Guardia di Finanza also has responsibilities as "police of the sea", assuring the security of the borders and maritime traffic. There is therefore a historical continuity between the actions of Morosini and our own role. His figure is also traditionally linked to the Italian Navy, which is an active part of our Committee.

At the Venetian venue of Palazzo Corner Mocenigo in Campo San Polo, the Guardia di Finanza is presenting its own specific exhibition. What is the approach being adopted to shed some light on the personality of Francesco Morosini?

We explore the figure of Morosini as *condottiere* through the military campaigns he led against the Ottomans, illustrated through an important pictorial cycle from the Morosini collections in the Museo Correr, of which twenty-three canvases are being exhibited to the public for the first time in many years, restored for the occasion thanks to the contribution of Venetian Heritage. With these celebrations, we are shedding light on a period in the history of Venice that is not very well-known, yet engaging, very varied and highly topical. The War of Candia was also conducted by sea, but mainly focuses on a siege, the longest in history. The Turks invaded the island of Candia, or Crete, in 1645. Barricaded in the city, the Venetian garrison resisted for twenty-two years. The Serenissima came close to winning that defensive war, but in the end it had to cede Crete to the Turks. Thanks to the diplomatic skill and prestige gained in the field, Morosini obtained important guarantees for the Venetians, who were allowed to leave the city unharmed, taking with them their artistic treasures and archives constituting the memory of over four centuries of rule in the island, and the Republic was also able to maintain possession of three bases there.

Almost fifteen years later, in the campaign of Morea – the Peloponnese – it was instead Venice that declared war on the Turks after joining the Holy League, established as a reaction to the failed attempt by the Sultan's army to capture Vienna in 1683. The goal of the campaign was to try to re-establish Venice's influence over Greece and the Aegean, contending for control of the region with the Ottomans.

1684-1687: this marked a brief season of such an overwhelming sequence of giddy successes under the command of Morosini that the *condottiere* was accorded recognition in a manner that was wholly atypical for the customs of the Republic. In 1688 he was elected doge by acclamation, while he was still at the front. Coins, medals and chronicles spread from Venice throughout Europe glorified him with the name of the "Peloponnesian" in a propaganda campaign to which the foreign contingents who flocked to this sort of new crusade also contributed.

A controversial episode in his military career: the siege of the Acropolis in Athens and the artillery shell that devastated the Parthenon...

Athens was militarily only a secondary objective, but of high symbolic value. The idea of occupying it prevailed in the multinational contingent he headed, although he was himself against the idea, rightly believing that it was more important to occupy Negroponte, or Euboea as it is now. ▸▸

Venezia celebra i quattrocento anni dalla nascita dell'ammiraglio e doge Francesco Morosini.

Nella Venezia del Seicento che posto occupa Francesco Morosini?

Venezia non è più la dominatrice incontrastata dei mari, ma è ancora una potenza economica e militare di prima grandezza e coltiva con Morosini l'illusione di recuperare quella supremazia sulla rotta del Levante, che sempre più, dopo la caduta di Costantinopoli, le veniva contesa dall'Impero ottomano.

Certo, una figura atipica e controversa per molti aspetti: in una società che tradizionalmente rifugge dal culto della personalità, il Morosini sfrutta la gloria militare per caratterizzare con forza il proprio ruolo. L'aristocrazia ne ha bisogno, ma lo sorveglia, diffidente della sua ascesa, mentre il popolo lo acclama, trascinato dai suoi successi.

In più di un'occasione gli sfugge la carica di Capitano Generale *da mar*. Lo diventerà dopo la morte in guerra dei suoi principali antagonisti. Si rivela un abile organizzatore e uno stratega lucido e spregiudicato. Coordina reparti compositi, tiene insieme gli alleati, predilige le rapide incursioni ed è considerato l'antesignano delle truppe da sbarco. Contratta direttamente la resa della piazzaforte cretese di Candia ai Turchi a condizioni vantaggiose per la Serenissima e viene messo sotto processo, per non averne informato il Senato. Questo era Francesco Morosini.

Perché la Guardia di Finanza ha assunto il coordinamento delle numerose iniziative culturali per il Quarto Centenario della nascita di Morosini?

La Guardia di Finanza ha anche compiti di "polizia del mare", garantisce la sicurezza delle frontiere e dei traffici marittimi. C'è dunque continuità storica fra l'azione di Morosini e il nostro ruolo. La sua figura è inoltre tradizionalmente legata alla Marina Militare, che è parte attiva del nostro Comitato.

Nella sede veneziana di Palazzo Corner Mocenigo in Campo San Polo la Guardia di Finanza presenta una sua mostra specifica. Qual è il taglio con cui si propone d'illuminare la personalità di Francesco Morosini?

Indaga la figura di Morosini condottiero attraverso le campagne militari che guidò contro gli Ottomani, illustrate attraverso un importante ciclo pittorico proveniente dalle collezioni Morosini custodite dal Museo Correr, di cui ben ventitré tele sono esposte per la prima volta al pubblico dopo molti anni, restaurate per l'occasione grazie al contributo di Venetian Heritage. Con queste celebrazioni facciamo luce su un periodo della storia di Venezia assai poco conosciuto, eppure avvincente, sfaccettato e di grande attualità. La Guerra di Candia è condotta anche per mare, ma è incentrata soprattutto su un assedio, il più lungo della storia. I Turchi invadono l'isola di Creta nel 1645. Asserragliata nella città, la guarnigione veneziana vi resiste per ben ventidue anni. La Serenissima "rischiò" di vincerla quella guerra difensiva, ma alla fine dovette cedere Creta ai Turchi. Grazie all'abilità diplomatica e al prestigio guadagnato sul campo, il Morosini ottenne importanti garanzie per i veneziani, cui fu concesso di lasciare incolumi la città, portando al seguito i tesori artistici e gli archivi, memoria di oltre quattro secoli di dominazione dell'isola, nonché di mantenere il possesso di tre basi. ▸▸

We explore the figure of Morosini as *condottiere* through the military campaigns

Anonymous, *Francesco Morosini captures several Galee near Prevesa, October 1654*, Venice, Correr Museum.

Unfortunately, the enemy had set up a powder magazine in the Parthenon. Ground troops under the command of the Swedish nobleman Otto Wilhelm von Koenigsmarck struck it with artillery on 26 September 1687 during the siege of the Acropolis, where the Turks had dug themselves in and refused to surrender.

The exhibition at Palazzo Corner Mocenigo displays the original of the dispatch, conserved in the Archivio di Stato, with which the admiral informed the Senate of what had taken place, dismissing the disaster, it has to be said, with a summary description. The drawings drawn on the field show the temple of the goddess Athena gutted and smoking.

Morosini today: what food for thought can the story of the admiral and doge, obliged to bear arms for his whole life, offer us?

Morosini died on 6 January, 1694, far from his city, in Nafplio, in the Peloponnese, which he had entered victoriously in 1686. The reconquered Morea did not remain Venetian for long. The Turks retook it in 1715. Until then, however, the Serenissima did not consider Greece a colony but an integral part of its territory. It invested in the consolidation of fortifications, in the reorganisation of the administrative system and in the development of agriculture.

This was an approach that was rooted in the early days of Venice's history. Initially a tributary to the court of Constantinople, ancient Byzantium, capital of the Eastern Roman Empire, but of Greek origin and culture, the Serenissima aspired to take over its role, assuming the Empire's symbols and declining authority. It was such a profound link that the Republic threw itself into the task of recovering its ancient domains, pushing itself beyond any mercantile benefits, beyond any reason and perhaps thereby hastening its own decline. That indissoluble bond between Venice and the East, that relationship with Greece and its civilisation, still so current and significant, deserves rediscovery.

Morosini the "hero", but also Morosini the "man": the story of his beloved cat Nini.

Morosini used to take the legendary Nini with him even in war. The cat was also part of the crew of his galley. When Nini died, he had it embalmed with a mouse between its paws. Normally kept at the Museo di Storia Naturale (Natural History Museum) at the Fondaco dei Turchi on the Grand Canal, it is now on display at the Museo Correr for the exhibition set up for the celebrations.

A stamp also commemorates the fourth centenary of Francesco Morosini's birth.

Two and a half million copies have been printed for a wide dissemination. His life and personality are condensed in this tiny format with the depiction of a war galley, of the Morea and his portrait in the proud pose of the fighting doge, wearing the cuirass he wore for most of his life, dedicated as he was until the end to the glory of his city, which has now chosen to celebrate him. ■

Morosini used to take his legendary cat Nini with him even in war

FRANCESCO MOROSINI 1619-2019
The Committee for the celebrations of the 400th anniversary from the birth of Francesco Morosini has organised different exhibitions around Venice. /// Il Comitato Organizzatore delle Celebrazioni per i 400 anni dalla nascita di Francesco Morosini propone diverse mostre a Venezia.

FRANCESCO MOROSINI IN GUERRA A CANDIA E IN MOREA
Until / fino al **5.11**
Palazzo Corner Mocenigo
Campo San Polo

FRANCESCO MOROSINI 1619-1694. UNA VITA VENEZIANA
Until / fino al **15.09**
Archivio di Stato di Venezia
Campo dei Frari, San Polo 3002

FRANCESCO MOROSINI: ULTIMO EROE DELLA SERENISSIMA TRA STORIA E MITO
Until / fino al **6.01.20**
Museo Correr
Piazza San Marco 52

Further info / maggiori informazioni
www.francescomorosini.it

Quasi quindici anni dopo, nella campagna di Morea – il Peloponneso – fu invece Venezia a dichiarare guerra ai Turchi, aderendo alla Lega Santa, costituita per reazione al tentativo, fallito, di un'armata del Sultano di espugnare Vienna nel 1683, per cercare di ristabilire la propria influenza sulla Grecia e sull'Egeo, contendendone il controllo agli Ottomani.

1684-1687: una breve stagione di successi inebrianti al comando di Morosini in una tale travolgente sequenza, che il condottiero ne ebbe riconoscimenti del tutto irrituali per i costumi della Repubblica. Nel 1688 fu eletto doge per acclamazione, mentre era al fronte. Monete, medaglie, cronache diffuse da Venezia in tutta Europa lo magnificavano con l'appellativo di "Peloponnesiaco": una macchina della propaganda, cui contribuirono anche i contingenti stranieri che accorrevano a questa sorta di nuova crociata.

Un episodio controverso della sua carriera militare: l'assedio all'acropoli di Atene e il colpo d'artiglieria che devasta il Partenone…

Atene era un obiettivo militarmente secondario, ma di alto valore simbolico. Nel contingente multinazionale che capeggiava, prevalse l'idea di occuparla, benchè lui fosse contrario, ritenendo, a ragione, che fosse più importante prendere Negroponte. Nel Partenone i nemici avevano purtroppo allestito una polveriera. Truppe di terra agli ordini del nobile svedese Otto Wilhelm von Koenigsmarck lo centrano il 26 settembre 1687, durante l'assedio dell'Acropoli, dove i Turchi si erano asserragliati rifiutando la proposta di resa.

La mostra a Palazzo Corner Mocenigo espone l'originale del dispaccio, proveniente dall'Archivio di Stato, con cui l'ammiraglio informa il Senato dell'accaduto liquidando per la verità il disastro con una descrizione sommaria. Sono i disegni tracciati sul campo a presentare il tempio della dea Atena sventrato e fumante.

L'attualità di Morosini: la vicenda dell'ammiraglio e doge, costretto a portare le armi per tutta la vita, quali spunti di riflessione può offrire?

Morosini muore il 6 gennaio 1694 lontano dalla sua città, a Nauplia, nel Peloponneso, dov'era entrato vittorioso nel 1686. La Morea riconquistata non resta veneziana a lungo. I Turchi la riprendono nel 1715. Fino ad allora, però, la Serenissima non considera la Grecia una colonia ma una parte del suo territorio. Investe nel consolidamento delle fortificazioni, nella riorganizzazione dell'impianto amministrativo, nello sviluppo dell'agricoltura.

È una scelta radicata sin nei primordi della storia di Venezia. Tributaria, all'inizio, della corte di Costantinopoli, l'antica Bisanzio, capitale dell'Impero romano d'Oriente, ma greca d'origine e cultura, aspira a subentrarvi, assumendone i simboli e l'autorità declinante. È un legame così profondo che la Repubblica si getta nell'impresa di recuperare gli antichi domini spingendosi oltre ogni mercantile convenienza, oltre ogni ragionevolezza, affrettando forse il suo stesso tramonto. Quell'indissolubile legame di Venezia con l'Oriente, quel rapporto con la Grecia e la sua civiltà, ancora così attuale e significativo, merita una riscoperta.

Morosini "eroe", Morosini "uomo": la storia dell'amatissima gatta Nini.

Dalla leggendaria Nini non si separa neppure in guerra. Fa parte anch'essa dell'equipaggio della sua galea. Quando la gatta muore, la fa imbalsamare con un topo fra le zampe. Normalmente custodita al Museo di Storia Naturale, nel Fondaco dei Turchi sul Canal Grande, è ora esposta al Museo Correr, per la mostra allestita in occasione delle celebrazioni.

Anche un francobollo consacra il quarto centenario della nascita di Francesco Morosini.

È stato stampato in due milioni e mezzo di esemplari per un'ampia divulgazione. Vi sono condensate la sua vita e la sua personalità, attraverso la raffigurazione di una galea da guerra, della Morea e di un suo ritratto nella posa fiera del doge combattente, con la corazza che indossò per la gran parte della sua vita, dedicata fino alla fine alla gloria della sua città, che ora ha voluto ricordarlo. ■

GENERAL C.A. BRUNO BURATTI is the the Guardia di Finanza's Interregional Commander of North-Eastern Italy in Venice, and President of the Committee for the celebrations of the four hundredth anniversary of Francesco Morosini's birth /// è Comandante Interregionale dell'Italia Nord-Orientale della Guardia di Finanza, Venezia, e Presidente del Comitato per le celebrazioni dei quattrocento anni dalla nascita di Francesco Morosini.

Left: Detail of the exhibition set-up. © Socal for Tostapane Studio.

Right: M. Boschini, *City of Candia*, 1651. Venice, Correr Museum.

— GIULIA GASPARATO

The Hidden Portrait

Tiziano Vecellio, *Portrait of a Lady and Her Daughter*, ca. 1550. Private Collection.

An extraordinary exhibition at Palazzo Ducale brings back home an iconic painting by Titian bearing an intriguing story.

Una straordinaria mostra a Palazzo Ducale riporta a casa un dipinto emblematico di Tiziano con una storia affascinante.

David Bowie's Tintoretto and Titian's Hidden Double Portrait are the subjects of the two books above, published by Hannibal/MUVE and coedited by lineadacqua. The publications are available in English and in Italian and feature essays by important scholars from renowned institutions, such as the MET New York, the Hermitage State Museum in Saint Petersburg and the National Gallery in London.

In conjunction with the Flemish community, the City of Antwerp and VisitFlanders, the Fondazione Musei Civici di Venezia presents *From Titian to Rubens. Masterpieces from Antwerp and other Flemish collections.* The magnificent Doge's apartments become *Kunstkammers*, featuring masterpieces by artists as Titian, Tintoretto, Maerten de Vos, Pieter Paul Rubens, and Anthony van Dyck.

This exhibition brings an iconic painting back to its hometown, a picture with an intriguing story: *Portrait of a Lady and her Daughter*, painted in the early 1550s by Titian and left unfinished.

After the master's death in 1576, Titian's black-sheep son Pomponio had the scene of the mother and her daughter painted over, turning it into *Tobias and the Angel*; a religious subject more likely to sell than a portrait of two anonymous sitters. In 1581 Pomponio sold off his father's studio, including the portrait, to Cristoforo Barbarigo; the picture was kept in the famous Palazzo Barbarigo della Terrazza on the Canal Grande until 1850, when it was acquired by Tsar Nicholas I together with a number of other pictures by Titian.

Large parts of the Tsar's collection were subsequently sold and dispersed, including *Tobias and the Angel*. The painting resurfaced in the 1920s, bought by the French art dealer René Gimpel. Before the outbreak of World War II, in 1939, Gimpel ▸

La Fondazione Musei Civici di Venezia, assieme alla Flemish Community, la città di Anversa e VisitFlanders, presenta *Da Tiziano a Rubens. Capolavori da Anversa e da altre collezioni fiamminghe.* Gli spettacolari appartamenti del doge si trasformano per l'occasione in una *Kunstkammer* ricca di capolavori di artisti del calibro di Tiziano, Tintoretto, Maerten de Vos, Pieter Paul Rubens e Antoon van Dyck.

Grazie a questa mostra, ritorna a Venezia un dipinto emblematico con una storia affascinante. *Ritratto di una dama e di sua figlia* fu realizzato da Tiziano all'inizio del 1550 e fu lasciato incompiuto. Dopo la morte del maestro, avvenuta nel 1576, la pecora nera della famiglia Vecellio, il figlio di Tiziano Pomponio, fece ridipingere il soggetto trasformandolo in *Tobiolo e l'angelo*. Un dipinto religioso aveva infatti molte più probabilità di essere venduto rispetto al ritratto di due modelle anonime. Nel 1581 Pomponio vendette lo studio del padre, e con esso il dipinto, a Cristoforo Barbarigo; il quadro restò all'interno del famoso Palazzo Barbarigo della Terrazza sul Canal Grande fino al 1850, quando fu acquisito dallo zar Nicola I assieme a una serie di altri dipinti di Tiziano.

Successivamente gran parte della collezione dello zar fu venduta e finì dispersa, e tra i quadri di cui si persero le tracce vi fu anche *Tobiolo e l'angelo*. Il dipinto riapparve negli anni venti del secolo scorso, quando fu acquistato dal mercante d'arte ▸▸

hid his whole collection in London, without informing anyone of its exact location. Arrested by the Nazis, he died in a German concentration camp; it was only after a long search that his sons managed to discover the hidden works, including the Titian, miraculously spared by the Blitz.

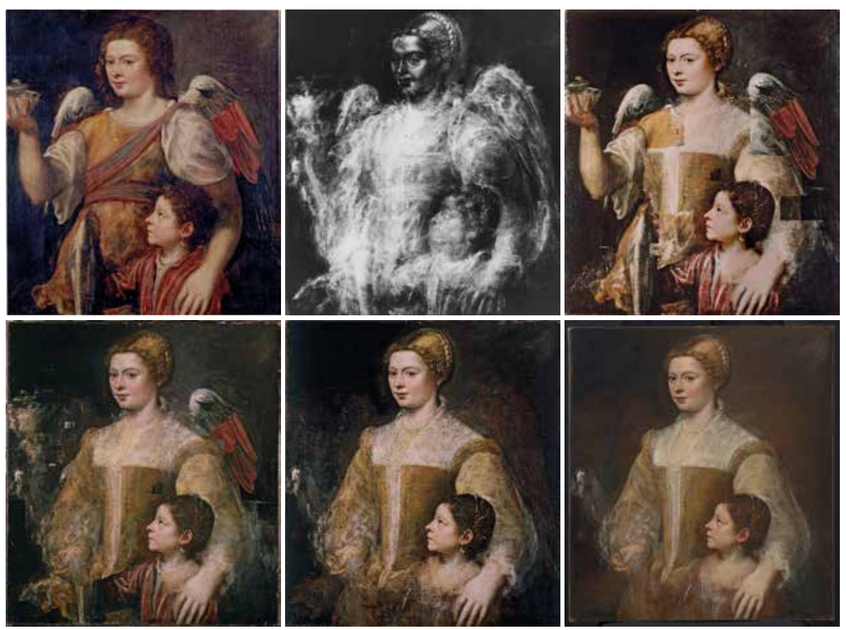
During a technical examination of the work in London's Courtauld Institute of Art in 1948, an X-ray photograph revealed an underlying portrait of a young girl tenderly looking up at her mother. A major restoration was carried out by Alec Cobbe and, after almost twenty years of scraping down and removing the overpaint millimetre by millimetre, the portrait which had been concealed for centuries finally emerged. The art historian Jaynie Anderson recently revealed the sitters to be Titian's mistress Milia and their daughter Emilia: this might well be the reason that Pomponio, the artist's legitimate son, wanted this affectionate portrait to be covered up.

In the words of Ben van Beneden, director of the Rubenshuis in Antwerp and curator of this exhibition, "This unfinished *Portrait of a Lady and her Daughter* is one of Titian's masterpieces. His tender depiction of the relationship between a mother and daughter, which is apparent from the gaze which the girl directs at her mother, is simply unmatched".

The exhibition also provides an opportunity to admire what the press calls "David Bowie's Tintoretto": *Angel Foretelling the Martyrdom of Saint Catherine of Alexandria*. Commissioned by the Scuola di Santa Caterina in the 1560s for the lost church of San Geminiano in Piazza San Marco, it remained there until Napoleon had the church demolished in 1807. After several acquisitions, it was bought in the 1980s by the British rock icon David Bowie, who was so passionate about the Venetian painter that he named his record label "Tintoretto music". Sold after Bowie's death, the painting now belongs to a private collector who, in a desire to bring the painting back to the city where it was created and to which it originally belonged, has lent it to the Palazzo Ducale.

The exhibition offers a unique occasion to enjoy these two paintings with a stunning story together with the finest grouping of Italian and Flemish art to come to Italy. ■

The portrait which had been concealed for centuries finally emerged



On the left, Titian's portrait disguised as *Tobias and the Angel*; the X ray photo of the picture and the different stages of the restoration campaign.

On the right from top: Anthony van Dyck, *Head Study for the Portrait of an Alderman of Brussels*, ca. 1634. Private Collection; Frans II Pourbus, *Princess Elisabeth of France (1602-1644), later Isabelle, Queen of Spain*, 1610-1612. Private Collection; Jacopo Tintoretto, *Angel Foretelling the Martyrdom of Saint Catherine of Alexandria*, ca. 1560. Private Collection.

On the top right: David Bowie, owner of Tintoretto's painting until 2016. Ph. Gavin Evans

DA TIZIANO A RUBENS.
CAPOLAVORI DA ANVERSA E DA ALTRE COLLEZIONI FIAMMINGHE
Palazzo Ducale
From / da **5.09 until** / fino al **1.03.20**

Curated by / A cura di **Ben van Beneden, direttore del Rubenshuis di Anversa**
Scientific Direction / Direzione scientifica **Gabriella Belli, direttrice della Fondazione Musei Civici di Venezia**
Organized by / Organizzato da **Fondazione Musei Civici di Venezia**
in collaboration with / in collaborazione con **Flemish Community, City of Antwerp and** / e **VisitFlanders**

visitmuve.it

The exhibition also features "David Bowie's Tintoretto"

francese René Gimpel. Prima dello scoppio della Seconda guerra mondiale, nel 1939, quest'ultimo nascose la sua collezione a Londra, non rivelando a nessuno la posizione del nascondiglio. Gimpel fu poi arrestato dai nazisti e morì in un campo di concentramento in Germania. Solo dopo una lunga ricerca i figli riuscirono a ritrovare le opere, che erano miracolosamente sopravvissute ai bombardamenti e tra le quali si trovava anche il dipinto di Tiziano.

Durante un esame tecnico presso il Courtauld Institute of Art di Londra nel 1948, grazie una fotografia a raggi X fu rivelato un ritratto sottostante di una giovane che guardava teneramente la madre. Alec Cobbe, che sarà poi uno dei proprietari dell'opera, si avventurò in una grandissima campagna di restauro e, dopo vent'anni passati a rimuovere lo strato di pittura sovrastante millimetro dopo millimetro, il ritratto che era rimasto celato per secoli fu riportato alla luce. La storica dell'arte Jaynie Anderson ha recentemente presentato l'identità delle due figure, ovvero l'amante di Tiziano Milia e la loro figlia Emilia, una rivelazione che forse spiega il motivo per cui Pomponio, il figlio legittimo dell'artista, potrebbe aver desiderato nascondere l'affettuoso ritratto.

Secondo Ben van Beneden, direttore del Rubenshuis di Anversa e curatore della mostra a Palazzo Ducale, "il dipinto incompiuto *Ritratto di una dama e di sua figlia* è uno dei capolavori di Tiziano. La tenera rappresentazione della relazione tra una madre e una figlia, evidente dallo sguardo che la ragazzina rivolge alla madre, semplicemente non ha eguali".

La mostra è un'occasione per ammirare anche quello che la stampa ha definito "il Tintoretto di David Bowie", la pala d'altare *L'angelo annuncia il martirio a santa Caterina d'Alessandria*. Commissionata dalla Scuola di Santa Caterina negli anni sessanta del Cinquecento per la chiesa di San Geminiano in Piazza San Marco, rimase al suo interno fino al 1807, quando Napoleone fece demolire l'edificio.

Dopo diversi proprietari, negli anni ottanta fu acquistata dalla rock star inglese, grande appassionato di Tintoretto, tanto da chiamare la sua etichetta discografica "Tintoretto music". Dopo la morte di Bowie la pala d'altare fu venduta e oggi appartiene a un collezionista privato che, con il desiderio di riportare il dipinto nella città dov'era stato originariamente creato e per la quale era stato pensato, lo ha dato in prestito a Palazzo Ducale.

Da Tiziano a Rubens. Capolavori da Anversa e da altre collezioni fiamminghe è un'opportunità unica per ammirare questi due dipinti caratterizzati da due storie affascinanti assieme a uno degli insiemi più raffinati di opere d'arte italiane e fiamminghe. ■

For Your Eyes — — Only

— ALBERTO TOSO FEI

In the heart of Venice there is a place, ancient in its modernity, which has for 150 years promoted culture and art thanks to the bequest of an eclectic and visionary count.

Nel cuore di Venezia c'è un luogo, antico nella sua modernità, che da centocinquant'anni promuove cultura e arte per volere di un conte eclettico e visionario.

ALBERTO TOSO FEI is a writer and a journalist from Venice. He is an expert in Venetian history /// è uno scrittore e giornalista veneziano esperto di storia di Venezia.

This place is the Fondazione Querini Stampalia, which, in addition to being a library, is also a museum, an art gallery and an exhibition centre; the count in question was Giovanni Querini, who opened the rooms of his house in 1869, which were to be "always open on those days and times in which the Public Libraries are closed, and in the evening especially, for the convenience of scholars".

A poet and painter in his youth, but also a self-taught scientist and renowned sericulturist in his maturity who produced wonderfully light and fine silks, Querini had, despite being a member of the Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti (Veneto Institute of Sciences, Humanities and Arts) and being President of the Ateneo Veneto (for which he had himself paid the restoration of the reading room), he had a very open and free conception of cultural education. The Querini was subsequently the first Venetian institution to open its doors to women and today – perhaps it is no coincidence – there are happily more women than men responsible for its administration, and this in every sector.

A century and a half can be a very long time or a blink of an eye, depending on the perspective with which you look at it and the way this time is filled. The Fondazione Querini has succeeded by changing its skin several times, entrusting the redesign of its spaces to the great architecture of Carlo Scarpa and Valeriano Pastor, of Mario Botta and – more recently – of Michele De Lucchi. It has survived the years and done so without ever betraying its mandate, with an ability to adapt to circumstances that is actually very Venetian. And that is reflected in its morphology.

If you look at it from the outside, in fact, Ca' Querini Stampalia is convex like many other ancient Venetian *palazzi* that were built following the course of the canals they overlook, as the *caranto*, the underlying muddy substrate, is harder here; in harmony with nature, therefore, bending the setting to one's wishes but with respect. This external harmonic convexity is also reflected in the interior: even though the interior spaces are the result of an architecture that comes to be expressed almost as a concept, their use is instead combined with great practicality, in an emotional harmony that makes the Fondazione "simply" a pleasant place in which to spend some time.

The Querini is a place to go to see an exhibition or look for an old text in the library, overlooking Botta's roofed courtyard; a place in which to listen to a conference in the auditorium – equipped with the latest technology – or wander without hurry before the paintings in the family art gallery, through the historic rooms, lingering while considering the Venice of Pietro Longhi or Gabriel Bella, or to contemplate the porcelain and the comfortable pomp of the old Venetian nobility; a place in which to have lunch or a coffee while savouring the watery sounds and geometries of Scarpa's Japanese garden or to buy a book (to be read while drinking the coffee). Every day in the Fondazione you can come across an artistic proposal, a cultural stimulus, an opportunity to study or even "just" to be entertained.

The impalpable fabric of the Querini Stampalia is fresh and pleasant to the senses, like one of Conte Giovanni's internationally prize-winning silks. A light and hardwearing Foundation, like silk, which, after 150 years, is still young. ■

All pictures refer to works and areas of the Fondazione Querini Stampalia, Venice.

Previous page: Palma Vecchio, *Francesco Querini* (detail), ca. 1528. Ph. Andrea Avezzù; Palma Vecchio, *Paola Priuli* (detail), ca. 1528. Ph. Andrea Avezzù.

On top, left to right: a chandelier made of Murano glass; the Carlo Scarpa Area.

On the left: Venetian mosaicist, Portrait of Giovanni Querini Stampalia.

On the right: the Fondazione Querini Stampalia from Campo Santa Maria Formosa.

Questo luogo è la Fondazione Querini Stampalia, che, oltre a essere biblioteca, è anche un museo, una pinacoteca e un polo espositivo; e questo conte è Giovanni Querini, che nel 1869 aprì le stanze di casa sua "costantemente in tutti quei giorni ed ore in cui le Biblioteche pubbliche sono chiuse" e ne dispose l'apertura "specialmente la sera, per comodo degli studiosi".

D'altronde lui – poeta e pittore in gioventù, ma anche scienziato autodidatta e bachicoltore di valore nella sua maturità, che produsse sete meravigliosamente leggere e pregiate – pur essendo socio dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti e Presidente dell'Ateneo Veneto (per il quale aveva pagato di tasca propria i restauri della sala di lettura), aveva una concezione molto aperta e molto libera della formazione culturale. La Querini fu, successivamente, la prima istituzione veneziana ad aprire le sue porte alle donne e oggi – forse non è un caso –a reggerne i destini, in ogni settore, vi sono felicemente più donne che uomini.

Un secolo e mezzo può essere un tempo lunghissimo o un battito di ciglia, a seconda della prospettiva con cui lo si guarda e dei contenuti con i quali questo tempo viene riempito. La Fondazione Querini ci è riuscita cambiando pelle più volte, affidando il ridisegno dei suoi spazi alla grande architettura di Carlo Scarpa e Valeriano Pastor, di Mario Botta e – più recentemente – di Michele De Lucchi. Ha attraversato i tempi, e lo ha fatto senza mai tradire il suo mandato, con una capacità di adattamento alle circostanze che è in realtà molto veneziana. E che si rispecchia nella sua morfologia. Se la si guarda dall'esterno, infatti, Ca' Querini Stampalia è convessa come altri antichi palazzi veneziani che sono stati edificati seguendo i canali sui quali sorgevano, laddove il caranto, il substrato fangoso sottostante, è più resistente; in armonia con la natura, dunque, piegandola ai propri voleri con rispetto. Una convessità armonica esterna che si rispecchia anche all'interno: sebbene gli spazi siano frutto di una architettura che arriva a essere espressa quasi a concetto, la loro fruizione si sposa invece con una grande funzionalità, in una armonia emotiva che rende la Fondazione un luogo "semplicemente" piacevole, nel quale stare.

La Querini è un posto in cui visitare una mostra o cercare un testo antico in biblioteca, affacciati sulla corte coperta di Botta; dove ascoltare una conferenza nell'auditorium – dotato di ogni tecnologia – o vagare senza fretta tra i quadri della pinacoteca di famiglia, attraverso le stanze storiche, indugiando col pensiero alla Venezia di Pietro Longhi o di Gabriel Bella, alle porcellane, allo sfarzo comodo dell'antica nobiltà veneziana; un luogo nel quale pranzare o prendere un caffè assaporando i suoni liquidi e le geometrie del giardino giapponese di Scarpa o comprare un libro (da leggere mentre si beve il caffè). Ogni giorno in Fondazione si può incontrare una proposta artistica, una sollecitazione culturale, un'occasione di studio o anche "solo" di svago.

Il tessuto impalpabile di cui si compone la Querini Stampalia è fresco e piacevole ai sensi, come una delle sete del conte Giovanni, premiate internazionalmente. Una fondazione leggera e resistente, come la seta, che, a distanza di centocinquant'anni, è ancora giovane. ■

The Silver Reliquary of the True Cross

— GIAN ANDREA SIMEONE

Since 1369 two fragments of the True Cross have been conserved at the Scuola Grande di San Giovanni Evangelista. Their journey to Venice, however, stretches back even further in time.

Dal 1369 due frammenti della Vera Croce sono custoditi dalla Scuola Grande di San Giovanni Evangelista. Il loro viaggio verso Venezia inizia però ancora più lontano nel tempo.

Our story begins with the event that triggered the Third Crusade, when after definitively defeating the Christian army in the hills of Hattin in September 1187, Saladin laid siege to the Holy City of Jerusalem.

At the height of the turmoil, some monks, custodians at the Holy Sepulchre, stole and hid two fragments of the True Cross found by Queen Helena, mother of the Emperor Constantine, in 326.

From that moment on, the Relic travelled through the lands of the East with the monks, who had in the meantime become pilgrims. In 1360 the Relic was in Syria together with the last small group of monks carrying on the mission of the original group. At the news of the arrival of Christian troops for yet another conflict against the Muslims, the monks embarked for the island of Cyprus, the only Christian kingdom left in the East.

The monks who reached the island were by now elderly and sick; the prior therefore decided to entrust the Sacred Relic to the Papal Legate for the East, Peter Thomas, since "you alone ▸▸

La nostra storia ha inizio con l'evento scatenante la terza crociata, quando nel settembre del 1187, dopo aver definitivamente sconfitto l'esercito cristiano sulle colline di Hattin, Saladino mette sotto assedio la Città Santa di Gerusalemme.

Nel pieno della concitazione, alcuni monaci posti a custodia del Santo Sepolcro trafugano e nascondono due frammenti della Vera Croce, il Santo Legno ritrovato dalla regina Elena, madre dell'imperatore Costantino, durante un'operazione di scavo nel 326.

Da quel momento la Reliquia viaggia nelle terre d'Oriente assieme ai monaci, diventati pellegrini. Nel 1360 si trova in Siria assieme all'ultimo sparuto gruppo di monaci che porta avanti la missione del gruppo originario. Alla notizia dell'arrivo delle truppe cristiane per l'ennesimo conflitto contro i musulmani, i monaci si imbarcano per l'Isola di Cipro, l'unico regno cristiano rimasto in Oriente.

I membri che raggiungono l'isola sono ormai anziani e malati; il priore dunque decide di affidare la Sacra Reliquia al Legato pontificio per l'Oriente Pietro Tommaso, poiché "tu solo di queste parti sei il più importante tra tutti i fedeli in Cristo". ▸▸

On the right: Gentile Bellini, *Miracle of the Cross at the Bridge of Saint Lorenzo*, ca. 1500. Gallerie dell'Accademia, Venice.

The Relic travelled through the lands of the East with the monks

of these parts are the most important of all the faithful in Christ".

At that time in Cyprus there was also another important presence: Philippe de Mézières, chancellor of the island's king, Pierre de Lusignan. The relationship between de Mézières and Pietro Tommaso soon became very strong, like that between father and son.

These are the main characters involved in the relic of the Holy Cross on which Jesus Christ died eventually arriving at the Scuola di San Giovanni Evangelista: three characters of fiery disposition who in 1361 discovered they had a common goal: to free the Holy Land of the Muslim enemy.

The year 1365 saw the organisation of the disastrous and unfortunate Alexandrian crusade. For three days, the Crusader troops ran amok, killing and robbing the poor citizens of Alexandria, including Christians.

Dismayed and humiliated by the results of the crusade, Peter Thomas retired to the monastery of his Carmelite brethren in Famagusta and died there in 1366, embracing the crucifix to which he had had the precious Relic affixed. On his deathbed he appointed Philippe as his testamentary executor, and it was he who also received the precious fragments of the True Cross as a gift from "son véneré père".

Just two years later, the king, Pierre de Lusignan, was murdered by his brothers within the royal palace. His loyalest collaborators suffered the same fate, with the exception of de Mézières, who was in Venice at the time.

The news of the murder of the king of Cyprus shook the whole of the West and Philippe de Mézières was deeply affected by it. He fell into a deep depression that led him to ask for hospitality at the Scuola dei Battuti at San Giovanni Evangelista in Venice, of which he was a new confrère, convinced that he wanted to end his life. He was only just over forty but he already wrote out his will in his own hand, in which he declared his wish that the Sacred Relic received as a gift from Peter Thomas be buried with him.

A few months later he regained his spirits and, as a sign of gratitude, gave the two small fragments of the Holy Cross to the Guardian of the Scuola dei Battuti at San Giovanni Evangelista, Andrea Vendramin, and to the confrères, and these found their rightful place in the silver reliquary.

The solemn ceremony of the Donation took place on 23 December 1369 before the altar of the church facing the Scuola dedicated to the Evangelist. In 1372, Philippe de Mézières left Venice, the beloved city that he would never see again, to return to Paris. The silver reliquary containing the fragments of the Holy Cross instead remained with the Confraternity, preserved since then in the Oratorio della Croce at the Scuola Grande di San Giovanni Evangelista. ■

Clockwise from the top: Vittore Carpaccio, *Miracle of the Relic of the Cross at the Ponte di Rialto*, ca. 1496. Gallerie dell'Accademia, Venice; the entrance of the Scuola Grande di San Giovanni Evangelista; the hall of the Scuola Grande di San Giovanni Evangelista.

In quel periodo a Cipro vi è anche un'altra importante presenza: Filippo de Mézières, Cancelliere del re dell'isola Pietro di Lusignano. La relazione tra de Mézières e Pietro Tommaso diventerà fortissima, come quella tra padre e figlio.

Sono loro i personaggi principali grazie ai quali la Reliquia della Santa Croce su cui morì Gesù Cristo arriverà alla Scuola di San Giovanni Evangelista, tre temperamenti di fuoco che nel 1361 scoprono di avere un obiettivo comune: liberare la Terra Santa dal nemico musulmano.

Nel 1365 viene organizzata la disastrosa e sciagurata crociata alessandrina. Le truppe crociate si lasciano andare per tre giorni a uccidere e derubare i poveri cittadini di Alessandria, cristiani compresi.

Pietro Tommaso, deluso e umiliato dagli esiti della crociata, si ritira a Famagosta nel convento dei suoi confratelli carmelitani e nel 1366 muore, abbracciato al crocifisso sul quale aveva fatto fissare la preziosa Reliquia. Sul letto di morte nomina suo esecutore testamentario Filippo, che riceve in dono da "son véneré père" anche i preziosi frammenti del Legno della Vera Croce.

Appena due anni dopo, il re Pietro è assassinato dai suoi fratelli all'interno del palazzo reale. I suoi più fedeli collaboratori subiscono la stessa sorte, ad eccezione di de Mézières, che in quel periodo si trova a Venezia.

La notizia dell'uccisione del re di Cipro scuote tutto l'Occidente e Filippo de Mézières non si dà pace. Cade in una profonda crisi depressiva che lo porta a chiedere l'ospitalità alla Scuola dei Battuti di San Giovanni Evangelista a Venezia, di cui è un nuovo confratello, ed è convinto di voler porre fine ai suoi giorni. Ha da poco superato la quarantina ma scrive già, di sua mano, il testamento, con il quale stabilisce anche che la Sacra Reliquia ricevuta in dono da Pietro Tommaso sia sepolta con lui.

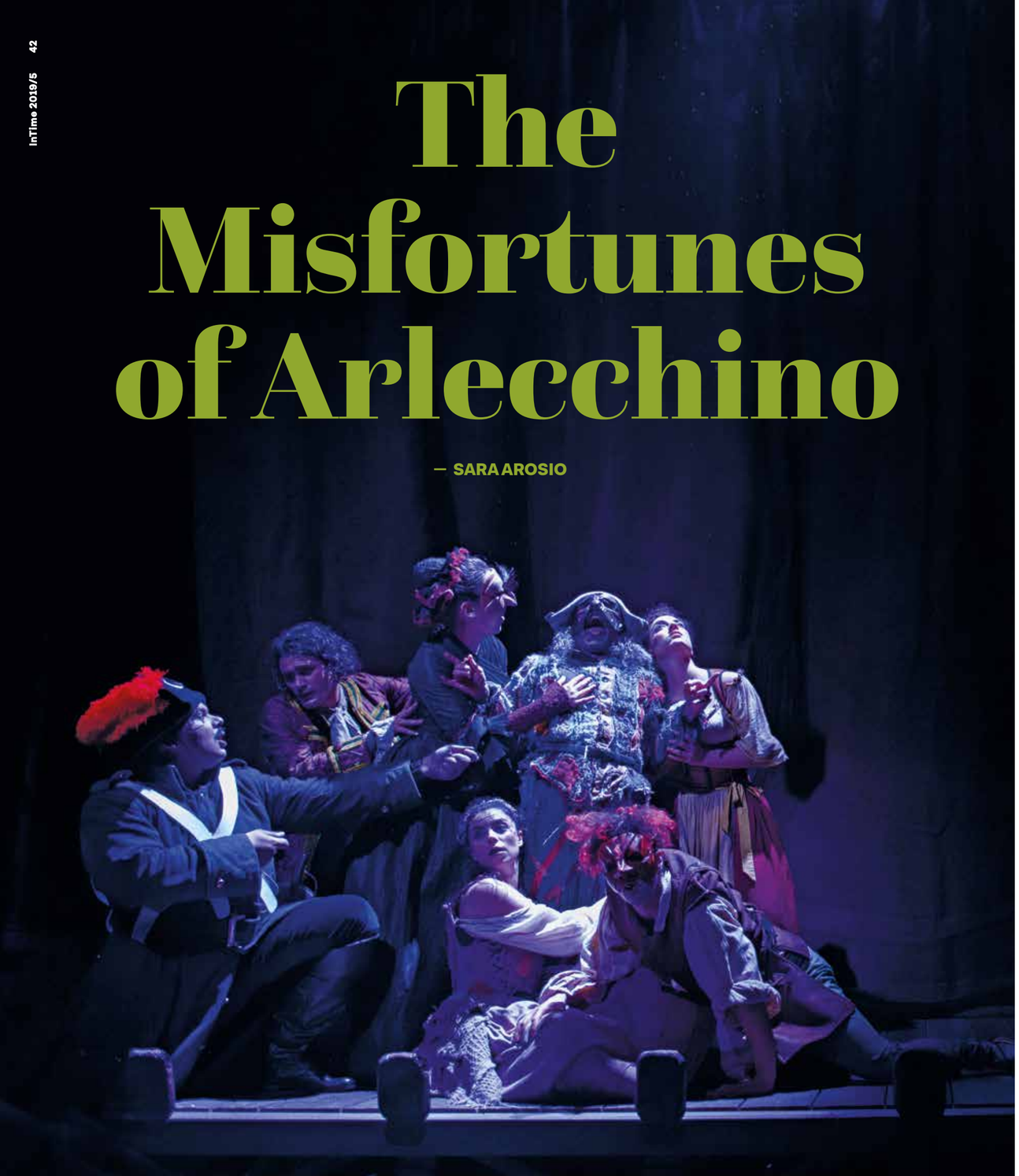
Pochi mesi dopo cambia idea e, in segno di riconoscenza, dona al Guardiano della Scuola dei Battuti di San Giovanni Evangelista, Andrea Vendramin, e ai Confratelli i due piccoli frammenti del Santo Legno, che troveranno il loro giusto posto nel Reliquiario d'argento.

La solenne cerimonia della Donazione si svolge il 23 dicembre del 1369 davanti all'altare della chiesa prospiciente la Scuola e dedicata all'Evangelista. Nel 1372 Filippo de Mézières lascia definitivamente Venezia, la città tanto amata che non rivedrà mai più, per ritornare a Parigi. Il Reliquiario d'argento contenente i frammenti del Santo Legno resterà invece alla Confraternita, custodito da allora all'interno dell'Oratorio della Croce della Scuola Grande di San Giovanni Evangelista. ■

GIAN ANDREA SIMEONE is the former Guardian Grande of the Scuola Grande di San Giovanni Evangelista /// già Guardian Grande della Scuola Grande di San Giovanni Evangelista.

The Misfortunes of Arlecchino

— SARA AROSIO



For four months from 28 June to 18 October, Harlequin and his companions take to the stage of the Teatro Goldoni in Venice with two shows which for the first time are accessible to spectators of all nationalities.

Per quattro mesi, dal 28 giugno al 18 ottobre, Arlecchino e i suoi compagni salgono sul palco del Teatro Goldoni di Venezia con due spettacoli per la prima volta fruibili a spettatori di ogni nazionalità.

On these pages, scenes from the two plays *Arlecchino's Son Lost and Found Again* and *Arlecchino and the Magic Ring*, on stage at the Teatro Goldoni, Venice, until 18 October. © Teatro Stabile del Veneto

After the success enjoyed last summer, the famous *Commedia dell'arte* mask returns this year to the Teatro Goldoni with a new project. "Why Harlequin? Again? Certainly: again and always, as it always has been. But another Harlequin, reborn from the ashes of the last, although the same as ever". Thus did Giorgio Strehler reply in 1997 to those who asked why, after more than two hundred years of performances, one still feels the urge to bring Harlequin on stage. The Teatro Stabile del Veneto gives its own answer by staging two *canovacci* written by Carlo Goldoni for the Comédie Italienne in Paris, translated for the occasion into Italian (from Venetian) and adapted with originality by the director Marco Zoppello. His Harlequin is a little different to those that preceded him. First of all he is a polyglot: he speaks in Venetian dialect, but the dialogues have been supertitled in English and French to be accessible to spectators from all over the world; he is no longer a "cat" but a "dog" – or rather a "pug", in honour of the similarity of the mask to that animal's muzzle – and he is no longer a servant but a cheesemaker, ▸

Dopo il successo riscosso la scorsa estate, la famosa maschera della Commedia dell'arte torna anche quest'anno al Teatro Goldoni con un progetto inedito. "Perché Arlecchino? Ancora? Ma sì: ancora e sempre, come sempre è stato. Ma un altro Arlecchino, rinato dalle ceneri dell'ultimo, anche questo come sempre": così, nel 1997, Giorgio Strehler replica a chi si domanda perché, dopo più di duecento anni di spettacoli, si senta ancora la necessità di portare in scena Arlecchino. Anche il Teatro Stabile del Veneto risponde portando in scena due canovacci scritti da Carlo Goldoni per la Comédie Italienne a Parigi, per l'occasione tradotti in italiano e adattati con originalità dal regista Marco Zoppello. Il suo Arlecchino è un po' diverso da quelli che l'hanno preceduto. Prima di tutto è poliglotta: parla in dialetto veneziano, ma i dialoghi sono stati sovratitolati in inglese e francese per essere fruibili a spettatori provenienti da tutto il mondo; non è più "gatto" ma "cane" – o meglio "carlino", in onore della somiglianza della maschera col muso dell'animale – e non è più servo ma formaggiaio, non più vittima dei padroni ma artefice, suo malgrado, del suo destino. ▸▸

On these pages, scenes from the two plays *Arlecchino's Son Lost and Found Again* and *Arlecchino and the Magic Ring*, on stage at the Teatro Goldoni, Venice, until 18 October. © Teatro Stabile del Veneto

no longer a victim of his masters but the author, despite himself, of his own destiny.

He is "now a freed character, free from the slavery of passing time," as Strehler put it, and yet still rather unlucky: in *Arlecchino and the magic ring*, in order to forget the pangs of love that almost convince him to take his own life, he accepts a magic ring as gift with which to forget the past. But together with the lightness of a vision of the world devoid of superstructures and dotted with continuous discoveries, he still receives sound beatings from life: oblivion deprives him of the faculty of recognising the value of things, from marriage to money; and who could ever think of living without money? Only a madman like Harlequin.

Arlecchino's Son Lost and Found Again is instead a tangle of misunderstandings, deceptions and changes of identity, as a result of which our hero risks forever losing his first-born, conceived with his beloved companion Camilla. Amidst fun, games, songs and teasing, the show hides a drama that is concealed, ready to flare up among the scrubby corners of life. In both *canovacci* the game of misunderstandings is, as often happens in the *Commedia dell'arte*, a pretext to bring the passions and conflicts that have always animated the life of human beings to the stage: thirst for power, money and amorous intrigues.

Until October we will therefore have the good fortune to meet Harlequin and his company: accompanying Stefano Rota in the role of Harlequin will be twelve young professional actors taking to the stage of the Teatro Goldoni from the Compagnia Giovani, a project born from a collaboration between the Veneto Region and the Teatro Stabile del Veneto with the partnership of the Accademia Teatrale di Verona. ■

Until October we will therefore have the good fortune to meet Harlequin

Un "personaggio ormai affrancato, libero dalla schiavitù del tempo che passa", come lo definiva Strehler, e tuttavia ancora piuttosto sfortunato: in *Arlecchino e l'anello magico*, per dimenticare le sofferenze d'amore che lo hanno quasi convinto a togliersi la vita, accetta in dono un anello magico con il quale dimenticare il passato. Ma insieme alla leggerezza di uno sguardo sul mondo privo di sovrastrutture e costellato di continue scoperte, busca anche sonore bastonate: l'oblio lo priva infatti della facoltà di riconoscere il valore delle cose, dal matrimonio al denaro; e chi potrebbe mai pensare di vivere senza denaro? Solo un folle come Arlecchino.

Il figlio di Arlecchino perduto e ritrovato è invece un intreccio di fraintendimenti, inganni e scambi d'identità, a causa dei quali il nostro rischia di perdere per sempre la primogenita avuta con la tanto amata compagna Camilla. Tra divertimento, gioco, canti e canzonature, lo spettacolo nasconde il dramma che si cela, pronto a divampare tra le sterpaglie della vita. In entrambi i canovacci il gioco degli equivoci è infatti, come spesso accade nella Commedia dell'arte, un pretesto per portare sul palcoscenico le passioni e i conflitti che da sempre animano la vita degli esseri umani: sete di potere, denaro e intrighi amorosi.

Fino a ottobre avremo dunque la fortuna di incontrare Arlecchino e la sua compagnia: ad accompagnare l'attore Stefano Rota, nei panni di Arlecchino, salgono sul palco del Teatro Goldoni dodici giovani attori professionisti della Compagnia Giovani, un progetto nato dalla collaborazione tra Regione Veneto e Teatro Stabile del Veneto con la partnership dell'Accademia Teatrale di Verona. ■

THE MISFORTUNES OF ARLECCHINO:
Arlecchino's Son Lost and Found Again
Arlecchino and the Magic Ring

Venice, Teatro Goldoni
S. Marco 4650/ B
28.06 – 18.10

Texts by /// Testi da **Carlo Goldoni; translation, adaptation and direction by** /// traduzione, adattamento e regia di **Marco Zoppello; sets by** /// scene di **Alberto Nonnato; costumes by** /// costumi di **Lauretta Salvagnin; masks by** /// maschere di **Roberto Maria Macchi; lighting by** /// luci di **Paolo Pollo Rodighiero; assistant director** /// assistente alla regia **Maria Roberta Strazzella. With** /// Con **Stefano Rota and the actors of the** /// e con gli attori della **Compagnia Giovani of the Teatro Stabile del Veneto: Matteo Campagnol, Alice Centazzo, Emanuele Cerra, Davide Falbo, Lorenza Lombardi, Eleonora Marchiori, Marlon Zighi Orbi, Marco Mattiazzo, Meredith Airò Farulla, Emilia Piz, Francesca Sartore, Pierdomenico Simone.**

For further information
/// Per maggiori informazioni:
teatrostabileveneto.it
arlecchinotheshow.com

Tiramisù

— ROSA MARIA ROSSOMANDO LO TORTO
illustration by SARA AROSIO

Treviso claims to be the birthplace of the dessert that has conquered the whole world, becoming a symbol of Italian cuisine.

Treviso rivendica l'origine del dolce che ha conquistato tutto il mondo, diventando un simbolo della cucina italiana.

Who could ever have imagined, in these days of global cuisine, that the origin and authorship of the flavoursome *tiramesù* could cause such a heated and long-lasting dispute?

Known and loved all over the world as a symbol of Italianness, due to the fame it has achieved the rich dessert has become a topic of confrontation between real or improvised food historians and gastronomes with good memories. In a noble competition, the late twentieth-century recipe has been attributed to grandmothers, aunts or talented pastry chefs working in various traditional eateries, including such as Loly Linguanotto of the Alle Beccherie trattoria in Treviso and Norma Pielli of Albergo Roma in Tolmezzo in neighbouring Friuli Venezia Giulia, thus adding an inter-regional dispute worthy of weightier causes.

However, in addition to provoking amusing querelles, the diatribe has also stimulated real research into the subject, and this attributes the dessert's birth also to Artusi's Dolce Torino, able to "tirare su" ("pull up") no less a person than Camillo Benso, Count of Cavour, focused at the time on the heavy task of creating a united Italy. Said research also mentions the "duke's zuppa" served to a tired Cosimo III de' Medici while visiting the city of Siena back in the sixteenth century.

Whatever the case, nowadays, the delicious dessert, made with ladyfingers dipped in coffee and – according to the established legitimacy of the Beccherie recipe – arranged in layers and covered with a mascarpone cream made with eggs and sugar and sprinkled on the surface with plenty of unsweetened cocoa, seduces many palates, both as a dessert following a meal or as a temptation to stop at a pastry shop.

Of course, even though the recipe has been filed to protect it, nothing prevents heretics from interpreting it according to their own taste and inspiration, and it may be worth pointing out (a little mischievously) that when all is said and done, the direct ancestor of the tiramisù is what is familiarly known in Italy as zuppa inglese: trifle! ■

Chi potrebbe mai immaginare, al tempo della cucina global, l'accesa e non sopita disputa sull'origine e la paternità del goloso *tiramesù*?

Conosciuto e amato in tutto il mondo quale simbolo di italianità, il ricco dolce al cucchiaio, per la fama raggiunta è infatti divenuto argomento di scontro tra veri o improvvisati storici dell'alimentazione e gastronomi di buona memoria. In nobile gara, la ricetta della seconda metà del Novecento è stata attribuita a nonne, zie o bravi pasticcieri di locali della tradizione – come Loly Linguanotto della Trattoria trevigiana Alle Beccherie o Norma Pielli dell'Albergo Roma di Tolmezzo – così alimentando una disputa regionalistica degna della miglior causa.

La diatriba però, oltre a evocare divertenti querelles, ha stimolato ricerche in merito, che danno la primogenitura del dolce anche al Dolce Torino dell'Artusi – capace di "tirare su" nientemeno che Camillo Benso conte di Cavour, intento al gravoso compito di fare l'Italia unita – o addirittura alla "zuppa del duca" servita a un affaticato Cosimo III de' Medici, in visita alla città di Siena.

Comunque sia, oggigiorno, il delizioso dolce – a base di savoiardi bagnati con caffè e, secondo l'acclarata legittimazione della ricetta delle Beccherie, disposti a strati e ricoperti da una crema al mascarpone lavorata con uova e zucchero e cosparsa in superficie di abbondante cacao amaro – seduce molti palati, come dessert o irrinunciabile tentazione di una sosta in pasticceria.

Certamente, anche se a sua tutela la ricetta è stata depositata, nulla vieta che gli eretici la interpretino secondo gusto ed estro, evidenziando un po' maliziosamente che, al di là delle opinioni di ciascuno, il diretto antenato del tiramisù è la familiare zuppa inglese. ■

ROSA MARIA ROSSOMANDO LO TORTO is the Venetian delegate of the Accademia Italiana della Cucina. /// è delegato di Venezia dell'Accademia Italiana della Cucina.

In Treviso there is no shortage of events dedicated to the delicious dessert. Among these is the Tiramisù day on 6 October, which will fill the city squares with workshops for children, a homemade tiramisù competition and the gourmet interpretations of students from the province's hotel schools.

A Treviso non mancano gli eventi dedicati al delizioso dolce. Tra questi, il Tiramisù day, il 6 ottobre, animerà le piazze cittadine con laboratori per bambini, una gara di tiramisù fatto in casa e le rivisitazioni gourmet degli studenti delle scuole alberghiere della provincia.

The **Enoteca Millevini**, a stone's throw from the Rialto bridge, offers its customers a wide selection of the best Italian wines; special attention is given to local wines, and Amarone in particular.

The Enoteca also offers a wide range of champagnes, bordeaux, ports and sherries.

Do not miss the corner dedicated to spirits, with grappa, whisky, rum and gin of the most prestigious brands and with some rarities.

L'Enoteca Millevini, a due passi dal ponte di Rialto, propone alla propria clientela un'ampia selezione dei migliori vini italiani; particolare attenzione è riservata ai vini del territorio, Amarone in primis.

L'offerta è completata da una ricca proposta di champagne, bordeaux, porto e sherry.

Non manca l'angolo dei distillati, con grappe, whisky, rum e gin dei brand più prestigiosi e con qualche rarità.

Millevini

MILLEVINI
Ramo del Fontego dei Tedeschi,
San Marco 5362
+39 041 5206090

Millevini Enoteca

La magia di un castello medievale

CastelBrando, nel cuore delle colline del Prosecco, tra Venezia e le Dolomiti, è uno dei castelli più grandi e antichi d'Europa. Un luogo incantato dove soggiornare nelle stanze appartenute ai Conti Brandolini per oltre 500 anni e degustare piatti fedeli alla tradizione in preziose sale Settecentesche. L'ala dove un tempo sorgevano gli antichi bagni romani accoglie oggi un suggestivo centro benessere. I romantici saloni del '500 e del '700, la chiesetta barocca nella corte interna e le terrazze panoramiche fanno di CastelBrando una location unica, sospesa tra passato e presente, dove vivere l'emozione della vita di corte.

Nestled in the hills of Prosecco, between Venice and the Dolomites, CastelBrando is one of the biggest and most ancient castles in Europe. A magical place where you can stay in the once Brandolini Counts' rooms and taste traditional dishes in precious XVIII century rooms. Where the roman baths used to be, today there is a suggestive SPA. The romantic XVI and XVIII century rooms, the little baroque church and the panoramic terraces make CastelBrando a unique location, suspended between past and present, to live the emotion of life at court.

CastelBrando

HOTEL . EXPO CONGRESS . RESTAURANT . SPA

via Brandolini, 29 Cison di Valmarino (TV) Italy

+39 0438 9761 info@castelbrando.it www.castelbrando.it

The Sparkling Hills

— GIOVANNA CAPRIOGLIO

Vineyards, historic villages and art towns: here are some style tips for an autumn weekend in Prosecco's hills.

Tra vigneti, borghi storici e citta d'arte, i consigli di stile per un weekend autunnale tra le colline del Prosecco.

Recently named a UNESCO World Heritage site, the hills of Prosecco are the ideal destination for an autumn weekend of art, nature, culture and – why not? – style. For these are not just hills, but a true cultural landscape in which human intervention has created a scenario that is unique in the world. And, above all, they are surrounded by historic villages, castles and art towns.

Autumn is the perfect time to enjoy the beauty of landscapes coloured by the changing of the season, breathing in sparkling air and taking long walks. So what to wear as you stroll through the vineyards, where the foliage suggests warm colours for informal dress, but which are also perfect for a cultural visit?

The fashion of this autumn/winter has Western suggestions, without stepping too far into the country music look. Skirts in wool and suede boots for her and cardigan in autumn tints for him, but always with a touch of originality, provided by a hat or a pair of glasses. ▸

Da poco nominate Patrimonio UNESCO, le colline del Prosecco sono la meta ideale per un weekend autunnale all'insegna di arte, natura, cultura e, perché no, stile. Queste infatti non sono semplici colline, ma un vero paesaggio culturale in cui l'intervento umano ha creato uno scenario unico al mondo e, soprattutto, sono circondate da borghi storici, castelli e città d'arte.

L'autunno è la stagione perfetta per godersi la bellezza dei paesaggi trascolorati dal passaggio di stagione, respirando l'aria frizzantina e facendo lunghe passeggiate all'aria aperta. Cosa indossare dunque per passeggiare tra le vigne, dove il foliage suggerisce colori caldi per abiti informali, ma essere perfetti anche per una visita culturale?

La moda di quest'autunno/inverno ha suggestioni western, senza sconfinare per forza nel country. Gonnellone in lana e stivali in camoscio per lei e cardigan dalle tinte autunnali per lui, sempre con un tocco di originalità, data da un cappello o da un paio di occhiali. ▸

BRUNELLO CUCCINELLI

Trekking boots in the form of a new elegant boot. With these bold hiking boots Brunello Cucinelli leads the trend, with a version in brown leather, maxi sole and red laces. /// Gli scarponcini da trekking come nuovo stivaletto elegante. Con questo modello audace Brunello Cucinelli guida la tendenza e propone un hiking boot di cuoio marrone, maxi suola e lacci rossi.

www.brunellocucinelli.com

LOUIS VUITTON

The Satellite model is multifaceted, with shaded lenses that can be attached or removed to create two different looks. The square frame, together with the iconic V pattern, characterise this accessory in perfect Louis Vuitton style. /// Il modello Satellite è poliedrico, con lenti da sole da agganciare o rimuovere per creare due diversi look. La montatura quadrata insieme all'iconico motivo a V caratterizzano l'accessorio in perfetto stile Louis Vuitton.

www.louisvuitton.com

RALPH LAUREN

The classic Scottish Kilt is redesigned by Ralph Lauren in knitwear, in warm beige and brown colours, a perfect match with the autumn foliage. /// Il classico Kilt scozzese è ripensato da Ralph Lauren in maglia, nei colori caldi del beige e del marrone, perfetto abbinamento al foliage autunnale.

www.ralphlauren.com

PRADA

A timeless classic in casualwear, this shirt of a dark denim has a single touch on the pocket, a mere reference to the brand's legendary triangle. /// Intramontabile classico del *casualwear*, questa camicia in un denim scuro ha un unico vezzo sul taschino, solo il richiamo al mitico triangolino del marchio.

www.prada.com

INCOTEX

These classic cotton trousers ensure the wearer elegance and practicality; to wear with sports shoes, or with firmer boots for walks among the vineyards. /// Questo classico pantalone in cotone assicura a chi lo indossa eleganza e praticità; da abbinare a scarpe sportive o alle pedule per passeggiate tra i vigneti.

www.slowear.com

In this way you will be perfect both for following the "Strada del Prosecco" – the first scenic route dedicated to wine in Italy, created in the sixties – and to visit the town of Conegliano, its castle and the fourteenth-century cathedral, which preserves a splendid altarpiece by the artist who made the city famous already in the Renaissance: Giovanni Battista Cima, aka Cima da Conegliano. Other fascinating destinations include the sixteenth-century Pieve di San Pietro di Feletto, standing in a splendidly panoramic position on the hills nearby, and the Molinetto della Croda, a picturesque mill that has also fascinated the world of cinema: some scenes of *Wifemistress* starring Marcello Mastroianni were shot here.

And just like in a film, for you too every view turns into a set for "social" shots, where you can combine perfect well-chosen outfits with the beautiful scenery while, of course, you hold a glass of Prosecco in hand! ■

Così sarete perfetti sia per seguire la "Strada del Prosecco" – il primo itinerario panoramico dedicato al vino in Italia, creato negli anni sessanta – sia per visitare la città di Conegliano, il suo castello e il duomo trecentesco, che conserva una splendida pala dell'artista che ha reso nota la città già nel Rinascimento: Giovanni Battista Cima, detto da Conegliano. Mete suggestive sono anche la cinquecentesca Pieve di San Pietro di Feletto, in splendida posizione panoramica sulle colline circostanti, e il Molinetto della Croda, pittoresco mulino che ha affascinato anche il mondo del cinema – qui sono state girate alcune scene di *Mogliamante*, con Marcello Mastroianni.

Così, come in un film, anche per voi ogni scorcio si trasforma in un set per scatti "social", dove ai bellissimi panorami saprete abbinare gli outfit più azzeccati, ovviamente con un calice di prosecco in mano! ■

In this way you will be perfect for following the "Strada del Prosecco"

JANESSA LEONE

A hand-woven jute hat featuring a long ribbon in brown suede, perfect for knotting into a bow just below the chin... in a contemporary *Gone with the Wind* style. For walks on windy days! /// Cappello in iuta intrecciata a mano con la particolarità di avere un lungo nastro in camoscio marrone, perfetto per essere annodato con un fiocco appena sotto il mento...in stile *Via col Vento* contemporaneo. Per passeggiate in giornate ventose!

www.janessaleone.com

MISSONI

A cardigan in perfect Missoni style with an inspiration that comes from the Navajo designs of the American Indians revisited in a game of patchwork. /// Un cardigan in perfetto stile Missoni, con un'ispirazione che viene dai disegni Navajo degli Indiani d'America rivisitati in un gioco di patchwork.

www.missoni.com

GANNI

The cowboy-style boot is the trend of the season; this model in suede to the ankle is perfect for wearing with a long skirt, jeans or a short dress... a must in the wardrobe. /// Lo stivale in stile Cow Boy è il trend della stagione; questo modello in camoscio alla caviglia è perfetto per essere indossato con una gonna lunga, dei Jeans o un vestito corto... un must del guardaroba.

www.ganni.com

STUDIO LANZA 2019

PALAZZO DUCALE
I TESORI NASCOSTI DEL DOGE

MUSEO EBRAICO E SINAGOGHE

MUSEO DEL VETRO DI MURANO

MUSEO DI STORIA NATURALE

MUSEO DI SAN SERVOLO

MUSEO DI PALAZZO MOCENIGO

MUSEO BAILO TREVISO

MOGART MOGLIANO

VILLA BASSI ABANO TERME

MUSEO DELLA PADOVA EBRAICA

ORTO BOTANICO PADOVA

VILLA LATTES ISTRANA

ITINERARI CULTURALI VENETI

Venezia e l'entroterra veneto sono uno scrigno di bellezze artistiche e tesori culturali. Lasciatevi ammaliare dalla meraviglia di Palazzo Ducale, dalle nobili dimore veneziane divenute musei e dal ghetto ebraico più antico d'Italia. Spingetevi fino alle ville della terraferma e concedetevi il tempo di scoprire il Museo della Padova Ebraica, il più antico orto botanico universitario del mondo e l'incantevole Villa Bassi ad Abano, la realtà artistica del MOGART a Mogliano e le collezioni dei musei civici di Treviso.

Venice and the Veneto hinterland are a real treasure of artistic and architectural beauties. Let yourself be enchanted by the magnificence of the Doge's Palace, the noble Venetian residences now turned into museums and by the oldest Jewish ghetto of Italy. Explore the Venetian villas of the mainland and give yourself time to discover the Jewish Heritage of Padua, the oldest university botanical garden of the world and the fascinating Villa Bassi in Abano, the new MOGART museum in Mogliano and the precious collections of the civic museums of Treviso.

info e prenotazioni
041 8627167

COOP CULTURE
È ARTE, DIDATTICA, CULTURA, VALORIZZAZIONE, TUTELA, COOPERAZIONE, LAVORO

www.coopculture.it

LE NOSTRE SEDI: VENEZIA • ROMA • FIRENZE • TORINO • NAPOLI • PALERMO

Wilderness & City Life

— ELENA LONGO

Montreal and Toronto are the two starting points for discovering eastern Canada: from the lively cities in the south, to the inlets, forests and lakes that characterise this wonderful region.

Montréal e Toronto sono i due punti di partenza per scoprire il Canada orientale: dalle vivaci metropoli a sud, ai fiordi, le foreste e i laghi che caratterizzano questa meravigliosa regione.

Canada is one of the largest countries in the world: indeed, it is second only to Russia. Nature reigns supreme, stretching marvellously, uncontaminated and wild for thousands of kilometres.

Eastern Canada can be reached by direct flight from Venice to Toronto and Montreal.

Toronto is Canada's largest and most cosmopolitan city and is located in the state of Ontario, home to nearly 40% of Canada's population. Rich in history and culture and refined, it is a must-see destination before entering the unspoiled nature further north, but not before having visited one of the other unmissable sites in the region: the Niagara Falls.

A quick glance at a map is enough to see how Ontario is pure nature, with kilometres of forests and 400,000 lakes and rivers: a perfect place for lovers of outdoor life.

The neighbouring state of Quebec is equally exciting and will amaze for its majestic landscapes. Here the language spoken is French and the nature so diverse as to seem a country in itself.

The city of Montreal is lively throughout the year, thanks also to the underground city, a veritable thirty-kilometre long underground city, where the inhabitants take refuge during the cold winters to go shopping, go to the restaurant, to the cinema, to hear a concert and dance.

The parks of Grands-Jardins and Hautes-Gorges-de-la-Rivière-Malbaie are both UNESCO biosphere reserves for their exemplary respect for nature.

Travelling through Canada, you are sure to have encounters with animals: bears, moose, caribou, seabirds and whales will show themselves to every traveller respectful of the magnificent territory of which he is a guest. ■

Il Canada è uno dei paesi più estesi al mondo, secondo soltanto alla Russia. La natura la fa da padrona, sviluppandosi meravigliosa, incontaminata e selvaggia per migliaia di chilometri.

Il Canada orientale è raggiungibile con volo diretto da Venezia verso Toronto e verso Montréal.

Toronto è la città più grande e cosmopolita del Paese e si trova nello stato dell'Ontario, dove abita quasi il 40% dei canadesi. Ricca di storia, cultura e raffinatezza, è una tappa obbligata prima di inoltrarsi nella natura incontaminata che si trova più a nord, non prima però di aver visitato un altro dei luoghi imperdibili della regione: le Cascate del Niagara.

Basta dare un'occhiata alla mappa per accorgersi di quanto l'Ontario sia natura pura, con chilometri di foreste e 400.000 tra laghi e fiumi: un luogo perfetto per gli amanti della vita all'aperto.

Il vicino stato del Québec non è certo da meno e vi stupirà con paesaggi altrettanto maestosi. Qui si parla francese e la natura è così varia da farlo sembrare un paese a sé.

La città di Montréal è vivace tutto l'anno, anche grazie all'*underground city*, una vera e propria città sotterranea lunga trenta chilometri, dove gli abitanti si rifugiano durante i gelidi inverni per fare shopping, andare al ristorante, al cinema, a sentire un concerto e a ballare.

I parchi di Grands-Jardins e Hautes-Gorges-de-la-Rivière-Malbaie sono entrambi riserve della biosfera dell'Unesco per il loro rispetto esemplare dell'ambiente.

Viaggiando in Canada non mancheranno gli incontri con gli animali: orsi, alci, caribù, uccelli marini e balene sapranno mostrarsi a ogni viaggiatore rispettoso del magnifico territorio di cui è ospite. ■

Eastern Canada can be reached from Venice's Marco Polo airport thanks to direct connections to Montreal and Toronto with Air Canada Rouge and Air Transat.
/// Il Canada orientale è raggiungibile dall'aeroporto Marco Polo di Venezia grazie ai collegamenti diretti verso Montréal e Toronto ad opera di Air Canada Rouge e Air Transat.

For further information
/// Maggiori informazioni:
www.aircanada.com
www.airtransat.com

24h *in*Venice

Our advice for spending 24 hours in Venice and getting into the real spirit of the city to try the experience of life in Venice.

I nostri consigli per trascorrere 24 ore a Venezia entrando nel vero spirito della città per provare l'esperienza del vivere veneziano.

8 wake up

HOTEL AI REALI
Campo della Fava, Castello 5527
hotelaireali.com

The Hotel Ai Reali in Venice is located within the noble Palazzo Corner, formerly the sumptuous home of the aristocratic Corner family. Located in the historic heart of Venice between Rialto and Piazza San Marco, the palazzo features an extremely refined elegance and a careful attention to detail, which make the hotel a second home for its guests.
L'hotel Ai Reali di Venezia si trova all'interno del nobile Palazzo Corner, un tempo sontuosa dimora dell'omonima famiglia nobile. Situato nel cuore storico di Venezia, tra Rialto e Piazza San Marco, il palazzo è caratterizzato da un'eleganza estremamente raffinata e un'attenzione rinnovata ai dettagli, che rendono l'hotel una seconda casa per i suoi ospiti.

10 art

IKONA GALLERY
Campo del Ghetto Nuovo, Cannaregio 2909
ikonavenezia.com

Ikona Photo Gallery was the first photo gallery to open in Venice. On show until 29 September is the *Memory for the Future* series, in which the photographs of Damir Fabijanić interact actively with the drawings of Ljubo Ivančić, one of the most famous Croatian painters of the twentieth century. They will be followed, from October to December, by an exhibition of William Klein.
Ikona Photo Gallery è stata la prima galleria di fotografia ad aver aperto a Venezia. In mostra fino al 29 settembre la serie *Memory for the Future*, in cui le fotografie di Damir Fabijanić dialogano attivamente con i disegni di Ljubo Ivančić, uno dei pittori croati più noti del Ventesimo secolo. A seguire, da ottobre a dicembre, la mostra di William Klein.

© Ph. Delfino Sisto Legnani e Marco Cappelletti

TIME, FORWARD!
V-A-C Foundation, Palazzo delle Zattere, Dorsoduro 1401
v-a-c.ru

At the Venice site of the V-A-C Foundation, twelve artists, a collective, a poetess and an impromptu curator reflect on the perception of time – from Proust's lost time to today's – and its effects on life and art. On the occasion of the exhibition a series of meetings, workshops and a "death café" are planned.
Nella sede veneziana della V-A-C Foundation, dodici artisti, un collettivo, una poetessa e una curatrice estemporanea riflettono sulla percezione del tempo – da quello proustianamente perduto a quello odierno – e i suoi effetti sulla vita e sull'arte. In occasione della mostra sono previsti una serie di incontri, workshop e "death café".

SCUOLA GRANDE DI SAN ROCCO
Campo San Rocco, San Polo 3052
scuolagrandesanrocco.org

The Scuola Grande di San Rocco is an exceptional site in Venice. Within, it is possible to admire Jacopo Tintoretto's most famous pictorial cycle, today still completely preserved in its original location. A destination not to be missed if you want to discover the past, the art and the culture of the Serenissima in depth.
La Scuola Grande di San Rocco è un luogo eccezionale a Venezia. Al suo interno è possibile ammirare il più famoso ciclo pittorico di Jacopo Tintoretto, ancora oggi integralmente conservato nella sua collocazione originaria. Una meta da non perdere se si vogliono conoscere a fondo il passato, l'arte e la cultura della Serenissima.

13 lunch

BAR CIAK 1
Campiello San Tomà, San Polo 2807/C

A small bistro that has been completely renovated both in appearance and in substance. The bar offers impeccable service at all hours of the day: from breakfast to *cichetti* time, from salads to *Romanelle*, from typical Venetian dishes to *tagliata*. Each course is accompanied by the right drink, and at the end of a meal, by modern and restyled desserts.
Un piccolo bistrot completamente rinnovato sia nell'aspetto che nella sostanza.
Il bar offre un servizio impeccabile a tutte le ore della giornata: dalle colazioni ai cichetti, dalle insalate alle Romanelle, dai piatti tipici veneziani alle tagliate. Ogni portata è accompagnata dal giusto drink, e a fine pasto dolci rivisitati in chiave moderna.

15 shopping

THE_SIGN
Ramo dei Fuseri, San Marco 1806
thesignvenice.com

THE_SIGN offers original objects – from vases to costume jewellery – conceived, designed and made in Venice. History transforms itself into modernity thanks to the research and study of local artists, architects, designers and craftsmen trained in Venice. The items for sale in the boutique, including large ones, can all be shipped worldwide.
THE_SIGN propone oggetti originali – dai vasi ai bijoux – pensati, disegnati e realizzati a Venezia. La storia si trasforma in modernità grazie alla ricerca e allo studio di artisti, architetti, designer e artigiani locali formatisi a Venezia. Gli articoli in vendita all'interno della boutique, compresi quelli di grande formato, possono essere spediti in tutto il mondo.

20 dinner

FIOLA AT DOPOLAVORO VENEZIA
JW Marriot Venice Resort & Spa, Isola delle Rose, Laguna di San Marco
jwvenice.com

Mooring at the private dock is wonderfully glamorous, as is the contemporary design that creates a setting in which to relax after a tiring day. The menu, designed by the starred chef Fabio Trabocchi, combines modernity and seasonal ingredients from the Rialto market, vegetables grown on the island and olive oil produced on site.
Ormeggiare al molo privato è meravigliosamente glamour, così come il design contemporaneo che crea un ambiente in cui rilassarsi dopo una faticosa giornata. Il menu, ideato dallo chef stellato Fabio Trabocchi, sposa modernità e ingredienti stagionali provenienti dal mercato di Rialto, verdure coltivate sull'isola e olio di oliva prodotto in loco.

BOTTEGA 2137
Calle Longa, Santa Croce 2137
bottega2137.it

Walking in Calle Longa, in the Santa Croce *sestiere*, it is possible to smell a pleasant scent of flowers: these are the creations of Bottega 2137, a shop that opened in 2017 thanks to the inspiration of Manuela De Gobbi and Paola Baldan. Alongside the selection of design products, the floral compositions created with style and creativity make a firm impression.
Camminando in calle Longa, nel sestiere di Santa Croce, è possibile sentire un piacevole profumo di fiori: si tratta delle creazioni di Bottega 2137, un negozio nato nel 2017 dall'idea di Manuela De Gobbi e Paola Baldan. Accanto alla selezione di prodotti di design spiccano le composizioni floreali create con stile e creatività.

PLUM PLUM CREATIONS
Fondamenta degli Ormesini, Cannaregio 2681
plumplumcreations.com

Arianna, the owner of Plum Plum Creations, is one of the few Venetian artists who still prints as they used to do in the fifteenth century. If you are in Venice you can't miss the chance to travel through time and come back to the age of the Serenissima, plunging yourself into the cosy atmosphere of her studio and losing yourself among her beautiful handmade prints and her watercolours.
Arianna, la titolare di Plum Plum Creations, è una dei pochi artigiani veneziani rimasti che stampa ancora come nel Quindicesimo secolo. Se siete a Venezia non potete perdere l'occasione di viaggiare nel tempo e tornare all'età della Serenissima, immergendovi nell'accogliente atmosfera del suo studio e perdendovi tra gli acquerelli e le bellissime stampe fatte a mano.

*in*Agenda

Sep/Oct 2019

ART

Da Tiziano a Rubens. Capolavori da Anversa e da altre collezioni fiamminghe
Palazzo Ducale
From 5.09 / 8.30am – 9pm (Sun to Thu); 8.30am – 11pm (Fri, Sat)
palazzoducale.visitmuve.it

Roman Opałka Dire il tempo
Fondazione Querini Stampalia
Until 24.11 / 10am – 6pm, closed on Mon
querinistampalia.org

Pittura Panorama. Paintings by Helen Frankenthaler 1952 – 1992
Palazzo Grimani
Until 17.11 / 10am – 7pm, closed on Mon
palazzogrimani.org

Philippe Parreno
Espace Louis Vuitton
Until 24.11 / 10am – 7.30pm (Mon to Sat); 10.30am – 7.30pm (Sun)
louisvuitton.com

My Life
D3082 | Woman Art Venice
Until 24.11
d3082.org

Jannis Kounellis
Fondazione Prada
Until 24.11 / 10am – 6pm, closed on Tue
fondazioneprada.org

Time, Forward!
V-A-C Zattere
Until 20.10 / 11am – 7pm, closed on Wed
v-a-c.ru

La pelle. Luc Tuymans
Palazzo Grassi
Until 15.12 / 10am – 7pm, closed on Mon
palazzograssi.it

Photo credits: Studio Luc Tuymans

Luogo e segni
Punta della dogana
Until 6.01.20 / 10am – 7pm, closed on Mon
palazzograssi.it

In Veneto

Intramontabili eleganze. Dior a Venezia nell'archivio Cameraphoto
Villa Pisani Museo Nazionale, Stra (Venice)
Until 3.11 / 9 – 20 until 30.09; 9 – 17 from 01.10, closed on Mon

MUVE CONTEMPORANEO
In conjunction with the 58th International Art Exhibition, the Fondazione Musei Civici di Venezia is organising a series of events, exhibitions and performances dedicated to art.

Matthias Schaller. Leiermann
Museo del Vetro, Murano
Until 29.09 / 10am – 6pm
museovetro.visitmuve.it

I Fortuny. Una storia di famiglia
Palazzo Fortuny
Until 24.11 / 10am – 6pm, closed on Tue
visitmuve.it

Yun Hyong-keun. Una retrospettiva
Palazzo Fortuny
Until 24.11 / 10am – 6pm, closed on Tue
visitmuve.it

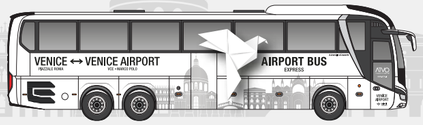
Carnet de voyage. Il profumo illustrato
Palazzo Mocenigo
Until 13.10 / 10am – 5pm, closed on Mon
mocenigo.visitmuve.it

Brigitte Niedermair. Me and Fashion
Palazzo Mocenigo
Until 24.11 / 10am – 5pm, closed on Mon
mocenigo.visitmuve.it

Chiara Dynys. Sabra Beauty Everywhere
Museo Correr
Until 24.11 / 10am – 7pm
correr.visitmuve.it

Arrivi, scendi e riparti.
Il collegamento più comodo e veloce dall'aeroporto Marco Polo alla città di Venezia e Mestre.

Arrive, disembark and set off again.
The quickest and easiest connection from Marco Polo airport to the city of Venice and Mestre.



AIRPORT BUS EXPRESS
VENICE > VENICE Airport
Piazzale Roma and back

Wi-Fi ONBOARD

Acquista il tuo biglietto su Book now your ticket on
www.atvo.it www.daaab.it

Info su Info at
atvo@atvo.it

ATVO Venezia Piazzale Roma +39.0421.594671
ATVO Aeroporto Marco Polo Venezia +39.0421.594672

ATVO viaggiamo con voi

Actv

Scopri Venezia con il trasporto pubblico Actv
Discover Venice with the Actv public transport

Biglietti ordinari \ Standard tickets

Vaporetto
Biglietto + 1 bagaglio
Ticket + 1 luggage item
7,50 €

aerobus
Venezia ⟶ **M. Polo**
Solo andata
One-way only
14,00 €

Biglietti a tempo \ Time-limited travelcards

Biglietti validi a Venezia, Murano, Burano, Torcello, Lido e Mestre (esclusi i collegamenti con l'aeroporto M. Polo)
Time-limited travelcards for transport in Venice, Murano, Burano, Torcello, Lido and Mestre (except for services to\from M. Polo airport)

1 giorno\day	**20,00 €**
2 giorni\days	**30,00 €**
3 giorni\days	**40,00 €**
7 giorni\days	**60,00 €**

**Offerte speciali per i giovani ** Special offers for young people

Gratuità sino a 5 anni compiuti \ Free admission for children under 6 years old
Reti: Navigazione, Urbana Mestre, bus di Lido e Pellestrina
Waterborne services, Mestre Urban Services, Lido and Pellestrina buses

Rolling Venice + 3 giorni di libero accesso ai mezzi Actv (escluso per/da aeroporto M.Polo) **28 €**
Rolling Venice + 3 days of free travel on Actv transport (excluding to/from M. Polo airport)

Acquista i tuoi biglietti Actv con ** You can even purchase Actv tickets with **AVM Venezia Official App

Una volta effettuato l'acquisto, il biglietto è caricato sul tuo smartphone e devi attivarlo quando sali a bordo del mezzo.
Once the purchase is done, the ticket is loaded on your smartphone but you must activate it on board.

AVM Venezia Official App è scaricabile gratuitamente da
AVM Venezia Official APP is downloadable free of charge from
Download on the App Store
Google play

CITYPASS VENEZIA UNICA

THE OFFICIAL TOURIST CITY PASS OF VENICE - Best deals

reserved entrance and save up to 30%

All Venice
Allow free entrance to:
- Doge's Palace
- 12 Museums
- 16 Churches

ADULT (+30 years) € 50,90
JUNIOR (6-29 years) € 29,90

San Marco
Allow free entrance to:
- Doge's Palace
- 4 Museums
- 3 Churches

ADULT (+30 years) € 33,90
JUNIOR (6-29 years) € 21,90

Rolling Venice
6 - 29 years **€ 28,00**
- discounts on museums and shopping (6,00 €)
+
- 3 days of free travel on Actv transport (22,00 €)

Additional Offers
- guided tour of La Fenice Theatre **€ 10,00**
+Permission to take pictures inside (the permission may be suspended for technical reasons)
- other Venetian museums, tours, maps, and much more!

www.veneziaunica.it
Like us, Follow us, Stay informed about Venice VeneziaPaginaUfficiale VeneziaUnica @VeneziaUnica

58TH INTERNATIONAL ART EXHIBITION
Until 24.11

As for every edition, the event takes place in the two main venues of the Giardini and the Arsenale and in various spaces scattered throughout the city. The title of this edition, *May You Live In Interesting Times*, borrows an English expression wrongly attributed to an ancient Chinese curse but now part of the political debate to discuss periods of crisis and unrest like those we are experiencing today. The objective of this edition will be to present to the public an art able to visualise and represent reality from multiple points of view, including what appears to be contradictory: human happiness, says the curator of this edition, Ralph Rugoff, derives from the confrontation with other realities and the relationship between people, and an exhibition must stimulate new and unexplored ways of seeing and being in the world.
Further information: labiennale.org

MUSIC

Madama Butterfly, Giacomo Puccini
Teatro La Fenice
From 31.08 to 5.10
teatrolafenice.it
Conductor Daniele Callegari, Director Àlex Rigola replicated by Cecilia Ligorio; scenes and costumes Mariko Mori; light design Albert Faura

La scala di seta, Gioachino Rossini
Teatro La Fenice
From 20.09 to 8.10
teatrolafenice.it
Conductor Alvise Casellati; director Bepi Morassi; sets & costumes Accademia di Belle Arti of Venice

EVENTS

Regata storica
1.09
The Regata Storica is the main event in the annual Voga alla Veneta rowing calendar. This sport has been practised in the lagoon for thousands of years and today it is particularly well-known for the historical water pageant that precedes the race.
For more information: regatastoricavenezia.it

76th International Venice Film Festival
Lido di Venezia
From 28.08 to 7.09
labiennale.org
This year again, the Lido di Venezia hosts the week dedicated to cinema and moving images. The festival is organised by the Venice Biennale with the aim of promoting awareness and dissemination of international cinema in all its forms as art, entertainment and industry, in a spirit of freedom and dialogue.

The Venice Glass Week
Venice, Different location
From 7.09 to 15.09
theveniceglassweek.com
The Venice Glass Week is the city's first international festival dedicated to the art of glass, with a particular focus on that of Murano. The festival involves many of the major institutions in Venice, with the aim of revitalising and sustaining one of the city's most important artistic and creative activities. The festival provides many events, mostly free: exhibitions, guided visits, conferences, seminaries, projections, workshops, cocktail parties and open furnaces for a public of all ages.

Treviso Comic Book Festival
Treviso, different locations
From 26.09 to 29.09
The Treviso Comic Book Festival is the international festival of comics and illustration organised in the city of Treviso. An exhibition and fair are planned, with displays of original illustrations in different locations of the historic centre, along with music and other performances, comic workshops, an area dedicated to self-productions and many meetings with Italian and foreign authors.
For the complete programme of events: trevisocomicbookfestival.it

KIDS

"To the fairest of all" Legends and heroes of the Trojan war
Museo Correr
duration: 2 hours
The apple of discord, the ire of Achilles, the trick with the horse, the adventures of Ulysses: myth and art meet in an interactive circuit that unfolds between two neighbouring museums in Piazza San Marco. It begins in the rooms of the Museo Correr, where the splendid sculptures by Canova illustrate the intrigues of the gods and the outbreak of the Trojan war. The meeting with Ulysses will take place at the archaeological museum, where the resourceful hero is depicted in a famous antique sculpture. Then, divided into teams, the children retrace the most compelling stages of the Odyssey, challenging each other in a treasure hunt among precious masterpieces, before finally ending in "beloved Ithaca".
For information and reservations: https://correr.visitmuve.it

Eyes up
Palazzo Grassi
duration: 2 hours
Inspired by the work of Luc Tuymans, details of image are reworked. The Belgian artist extrapolates details from videos and magazines to enlarge and paint them, creating an effect of disorientation. In the classes – after visiting the exhibition – participants get the chance to experiment with the same methodology, applied to images from their daily life.
For information and reservations: palazzograssi.it

Inventions, adventures and secrets of a special art (with kiln)
Museo del Vetro
duration: 2 ½ hours
A dynamic itinerary supported by an active notebook, games, storytelling and real materials to explore, kept in a special case. It will be possible to discover and understand the astonishing history of a precious art that has flourished for centuries, in different cultures and peoples, in an incessant exchange of knowledge, techniques, and magic.
For information and reservations: museovetro.visitmuve.it

La linea più diretta fra **Venezia** e **Cortina.**
Il servizio di collegamento **comodo, veloce, sicuro.**

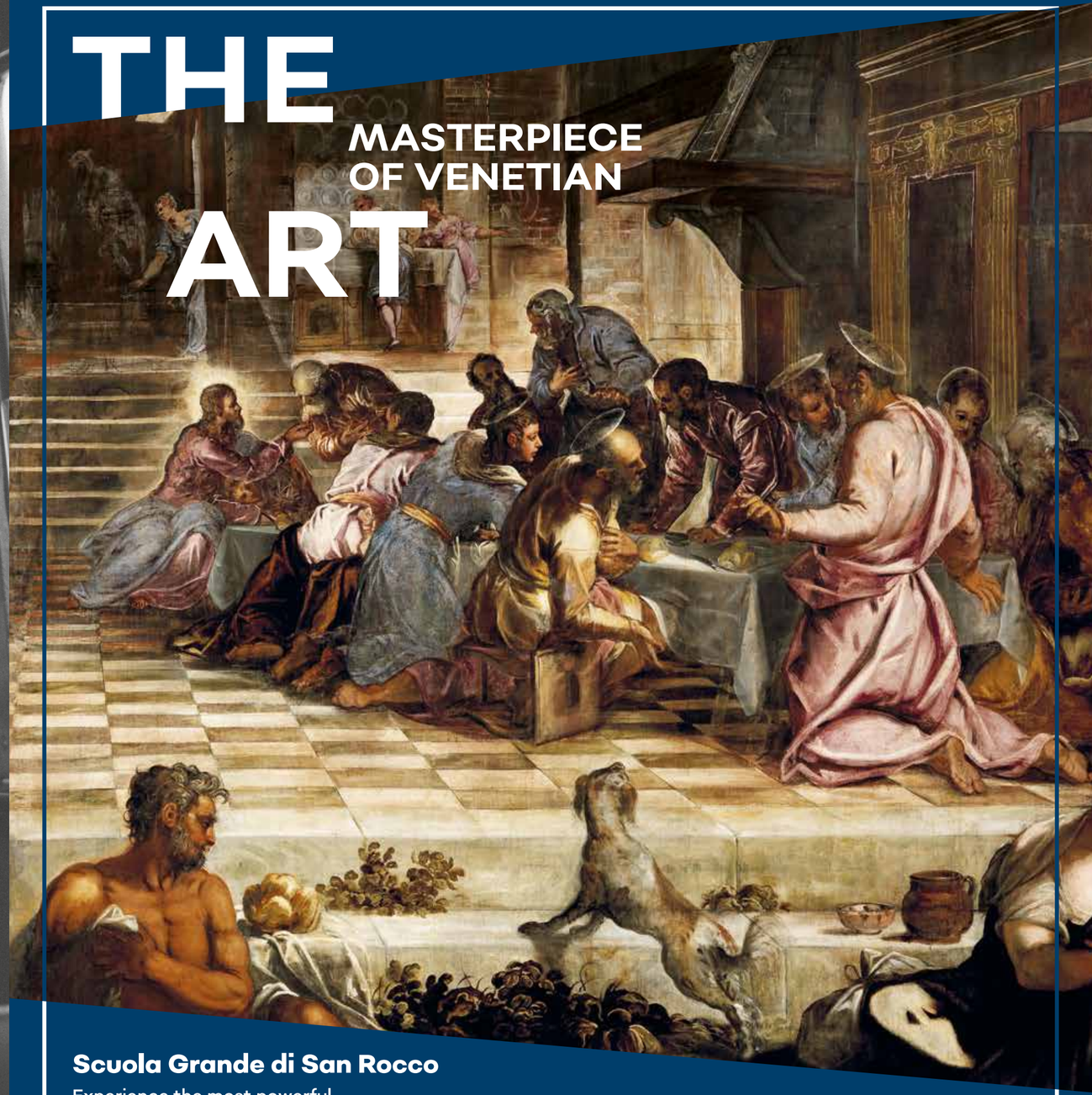
The **quick, easy and safe** train and bus link.
The most direct route from **Venezia** to **Cortina.**

www.atvo.it
atvo@atvo.it
ATVO
viaggiamo con voi

ONLY IN VENICE

French actress Brigitte Bardot in a vaporetto with Franco Interlenghi and Sasha Distel, Venice, 1958

sponsored by Archivio Cameraphoto
© Vittorio Pavan/Archivio Cameraphoto Epoche



Scuola Grande di San Rocco

Experience the most powerful
and visionary **Tintoretto**

More than 60 paintings in a
magnificent Renaissance building

1519
TINTORETTO
2019

Scuola Grande di San Rocco
San Polo 3052, Venezia
Open 7/7, 9.30-17.30
scuolagrandesanrocco.org

ROLEX

THE DATEJUST

The ultimate Rolex classic, the Datejust was the world's first watch to display the date in a window, and continues to be the quintessential watch, reflecting the essence of timeless style. This is a story of perpetual excellence, the story of Rolex.

#Perpetual

OYSTER PERPETUAL DATEJUST 31

SALVADORI
in Venezia dal 1857

OFFICIAL RETAILER
VENICE - ROLEX BOUTIQUE, PIAZZA SAN MARCO 44
VENICE - PIAZZA SAN MARCO 67
VICENZA - CORSO PALLADIO